

AGOSTO 15, 2009

EDICIÓN NO. 319 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester

GRATIS



Construyendo para el futuro

Building for the future, Page 16

Dando la simbólica paletada que marca el comienzo del proyecto de construcción de la expansión y renovación de la clínica de GLFHC del norte, se encuentran, desde la izquierda:

Making the symbolic ground breaking for the construction of the GLFHC's North site expansion and renovation project, are:

Dr. Caren Jacobson, GLFHC Medical Site Director; Congress Woman Niki Tsongas, 5th Congressional District; GLFHC Chief Executive Officer Robert Ingala; Hal Shea, GLFHC's Director of Facilities and Christopher J. Bersani, PSYD, Department of Health and Human Services.

| 02



Su Mercado de Agricultores esta semana

Ryan Thomson, "Capitan Fiddle" entretiene a la audiencia durante la serie de conciertos realizados en el Mercado de los Agricultores, que se lleva a cabo todos los miércoles en Appleton Way, al lado del ayuntamiento de la Ciudad de Lawrence. **PÁGINA 6**

Your Farmers Market this week

Ryan Thomson, "Captain Fiddle" entertaining the public as part of the concert series during the Farmers Market, held every Wednesday at Appleton Way, across Lawrence City Hall. **PAGE 6**

Tony Pappalardo: the Backbone of Lawrence Boxing

| 23

FREEDOM OF INFORMATION REQUESTS – PROGRESS REPORT

| 19

EDITORIAL | 3

ENGLISH | 18

CLASIFICADOS | 29

CALENDARIO | 30



¡Ahora en Español!
Sábados a las 11am

RICHARD AYBAR & DALIA DÍAZ



CROSSOVER

Construyendo para el futuro



Desde la izquierda, Dr. Caren Jacobson, GLFHC Medical Site Director; Congress Woman Niki Tsongas y los residentes Mia Sorcinelli, MD; Olga Valdmani, MD y Anne Dwyer, MD conversando amigablemente después de la ceremonia.

From left, Dr. Caren Jacobson, GLFHC Medical Site Director; Congress Woman Niki Tsongas and residents Mia Sorcinelli, MD; Olga Valdmani, MD and Anne Dwyer, MD chatting after the ceremony.



Patrick Grotton – Jefe de Información de GLFHC durante su participación.

Patrick Grotton - GLFHC Chief Information Officer during his participation.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16
■ MÁS FOTOS EN LA PÁGINA 16

Fue una gran celebración para el Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC). ¡Una doble celebración! El miércoles, 12 de agosto, 2009, además de celebrar la Semana Nacional de Salud Comunitaria, anunciaron el comienzo del proyecto de expansión y renovación de su local en el norte de la ciudad. La Congresista Niki Tsongas, se unió, pala en mano, a médicos y administradores de GLFHC, para celebrar la ocasión.

La Semana Nacional de Salud Comunitaria se celebra anualmente durante la segunda semana de agosto. El tema de este año – celebrando los Centros de Salud de América: donde admisión y buen cuidado comienzan – reconoce los servicios y contribuciones de los centros de salud comunitaria del país. GLFHC es el segundo en tamaño de los 57 centros de salud operando en el estado de Massachusetts.

Cerca de \$1.5 millones en fondos de American Recovery and Reinvestment Act fueron concedidos recientemente a GLFHC para ayudar a los costos de construcción en el sitio de la clínica situada en el norte, en el 150 de la Calle Park.

Cuando la expansión esté finalizada a mediados del 2010, aumentará a más de doble el número de habitaciones para exámenes en la clínica, elevando el total a

29 y añadiendo el espacio para una nueva farmacia que ofrezca medicamentos a precios razonables a los pacientes del Centro de Salud. Con esta ampliación, el GLFHC podrá contratar a más médicos, enfermeras y asistentes de médicos.

De acuerdo con Robert Ingala, CEO del Centro de Salud, un estimado de 5,400 nuevos pacientes utilizará los servicios del renovado Centro del norte. Para el final del segundo año de operaciones, cuando se alcance su capacidad total, el GLFHC anticipa que aumentará a 22,000 pacientes adicionales.

Las cuatro clínicas del GLFHC en Lawrence son el sitio donde más de 43,000 pacientes son tratados cada año, con dos centros basados en las escuelas y 14 sitios de personas desposeídas a través del Valle de Merrimack. Además de atención primaria de salud, el Centro de Salud provee numerosos programas de alcance comunitario tales como HIV/AIDS y obesidad infantil, asma y diabetes.

El Capital Improvement Program (CIP) - Programa de Dádivas de Mejora Capital - hace posible, a través del American Recovery and Reinvestment Act, la ayuda a la construcción, reparación y renovación de más de 1,500 centros de salud en el país.

EDITORIAL | EDITORIAL

¡No milagros, solo sentido común!

Mientras cerrábamos esta edición, estábamos mirando una reunión de emergencia del concilio de la ciudad, llamada por el Presidente Patrick J. Blanchette. Se estaba ventilando el anuncio del Jefe del Departamento de Incendios, Chief Peter Takvorian sobre el cierre de dos estaciones de bomberos en la calle Howard en Prospect Hill y la otra en la calle Ames en Tower Hill.

En la reunión, el Jefe Takvorian explicó las razones del cierre: debido a restricciones en el presupuesto había tenido que cesantear a 10 bomberos, además de las 18 posiciones vacantes en su departamento que no han sido ocupadas. Con las cesantías, Takvorian dijo que era imposible distribuir la mano de obra por igual entre las seis estaciones de bomberos de la ciudad.

La Concejala Grisela Silva tuvo fuertes palabras para calificar a la única unión de trece que no quiso hacer concesiones. La ciudad había pedido a los 136 miembros de la unión que aceptara concesiones por valor de \$680,000, igual a una reducción de \$5,000 a cada uno de ellos, para poder mantener las seis estaciones de bomberos abiertas, evitar despidos y contratar nuevos bomberos.

El Presidente de la Unión Patrick Driscoll dijo que los miembros que él representa habían votado en contra de aceptar lo propuesto por la ciudad, pero que si la oficina del alcalde le enviaba una mejor propuesta él la presentaría a sus miembros para ser considerada.

Dado que el concilio, por así ordenarlo la carta constitucional de la ciudad no tiene autoridad para añadir dinero al presupuesto para resolver la situación, y dado que ni el Alcalde Michael J. Sullivan, el Director de Presupuesto Mark Andrews, el Comptroller David Camasso o la Directora Interina de Personal Anne Randazzo estaban presentes, el concilio adoptó la moción de recesar hasta recibir una apropiación de la oficina del alcalde. De no ocurrir esto, continuarán la discusión en la próxima reunión.

Sabemos que la ciudad entera está sufriendo, pero estamos hablando de la seguridad de los ciudadanos de Lawrence. Creemos que ambas partes deben volver a la mesa de negociaciones armados de una gran cantidad de sentido común.

No miracle, just common sense!

At closing time on this edition, we were watching an emergency meeting of the City Council, called by Council President Patrick J. Blanchette. At stake was the announcement by Fire Department Chief Peter Takvorian that he would be closing two firehouses, Howard St. in Prospect Hill and Ames St., in Tower Hill.

At the meeting, Chief Takvorian explained the reasons for the closings: due to budget constraints he had to let go 10 firefighters on top of the 18 unfilled vacant positions in his department. With the layoffs, Takvorian said it's impossible to spread out the manpower to the city's six firehouses.

Councilor Grisela Silva had strong words for the one union out of thirteen, who did not want to make concessions. The city had asked the 136-member union to agree to \$680,000 in concessions — a pay cut of \$5,000 each — to keep the city's six firehouses open, avoid layoffs and hire new firefighters.

Union President Patrick Driscoll said that the membership he represents voted not to go forward with the city's position, but if the mayor's office would send him a better proposal he will take it to his members for advice.

Since the council, according to the City Charter, has no authority to add any money to the budget to solve the situation and neither Mayor Michael J. Sullivan, Budget Director Mark Andrews, City Comptroller David Camasso or Acting Personnel Director Anne Randazzo were present, the council adopted the motion to recess until their receive an appropriation from the mayor's office. If that doesn't occur, they will continue the discussion at the next meeting.

We know that the city at-large is suffering, but we are talking about the safety of the citizens of Lawrence. We believe that both sides should go back to the negotiating table armed with a lot of common sense.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nuzio DiMarca
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Si recibe una llamada de la clínica ¡Manténgase en la línea!

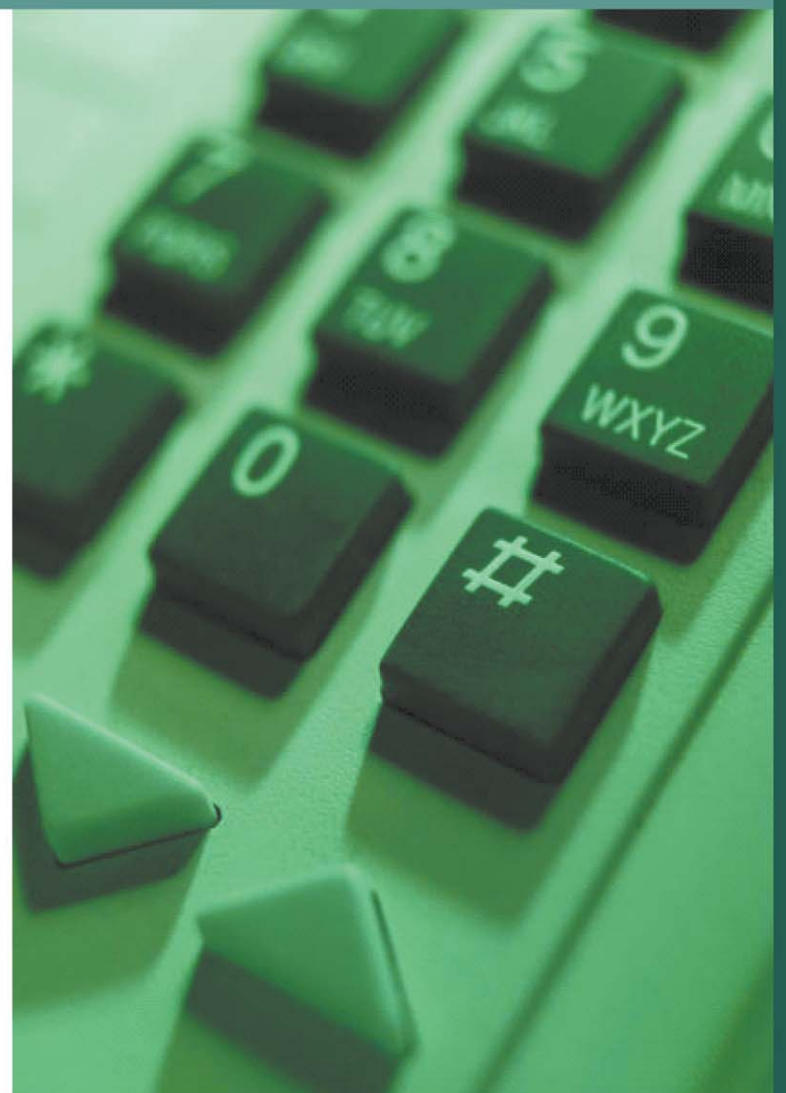


Estamos usando una nueva tecnología para recordarles a algunos pacientes que necesitan un importante examen preventivo de salud.



If you receive a call from the clinic, stay on the line!

We are using a new technology to remind patients that they need an important preventive health test.



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Desde Mi Esquina



READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

La paliza de Birchall

Cuando le dieron la paliza a Charles Birchall frente a su casa, lo único que vino a mi mente fue que lo presentan como una víctima. Permítanme que presente su otro lado: engreído y arrogante.

Vamos a revisar algunos de nuestros artículos sobre Charles Birchall. Durante años, él ha adornado las páginas de Rumbo (incluso la portada) por negare a estacionar su auto en un espacio legal o en el garaje. El parquea durante todo el día frente a la Oficina Central, o cualquier otro lugar que le convenga, actuando con la misma arrogancia que aprendió del Superintendente Laboy. Si bien todos los autos estacionados en frente o detrás de él reciben una multa de nuestra policía local o los oficiales de tráfico, a él no lo tocan.

Trajimos esto a la atención del Jefe de Policía John J. Romero, muchas veces antes de publicar nuestras fotos y fue en vano. La última vez que nos pusimos en contacto con el Jefe, lo que recibimos a cambio fue un mensaje del Oficial Tom Cuddy pidiendo una explicación de las fechas, el tiempo que permaneció ilegalmente estacionados en ese lugar y si hubo testigos. Obviamente,

se estaban cansando de nuestras quejas y no iban a decirle que se tranquilizara y parqueara en otro lugar. Incluso Laboy se cansó de que nosotros lo estuviéramos señalando tanto que ordenó a su ex chofer (Mark Rivera) que utilizara el garaje.

La última vez que supimos del Sr. Birchall es un mensaje que nos envió (casi un reto) de que él parquea en cualquier momento y lugar que quiera y nadie le podrá hacer retirar su coche del 255 de la calle Essex. Quedó claro que él está protegido por la Jefe.

Bueno, no creo que fue por su honestidad y cooperación con la policía por lo que le dieron la paliza, ¡fue su propia boca!

Muy a menudo he retenido cosas por respeto a mis informantes o de no causar angustia innecesaria a personas inocentes en aras de "noticias de última hora." Como los problemas continúan desarrollándose, es alentador ver que esta investigación parece que va a llegar hasta el final. Muchos residentes expresaron duda de que Jonathan Blodgett, el Fiscal del Distrito haría una investigación de confianza y podría ser lo mismo con la Policía del Estado. Estamos tan acostumbrados a que la

Ciudad de Lawrence sea ignorada por los legisladores que ni siquiera el gobernador Deval Patrick vendrá en nuestra defensa. En una reciente reunión en la Casa del Estado con los miembros de los medios étnicos, Alberto Suris le preguntó si iba a intervenir en la situación de Lawrence después del escándalo con la lista de más de 400 nombres que Mark Rivera ilegalmente investigó. Como respuesta, el gobernador se echó a reír diciendo que hasta su nombre estaba en esa lista y lanzó sus brazos en el aire y dijo que tenía suficiente con ser el Gobernador de Massachusetts y no quiere gobernar a Lawrence también.

Y cuando del Departamento de Policía de Lawrence se trata, todos estaban seguros de que nada se haría. Demasiados amigos, demasiados parientes, demasiados favores, demasiada política.

Las reuniones del concilio son divertidas

Quizás mi idea de lo que es diversión es un tanto retorcida pero yo me divierto mirando las reuniones del Concilio de Lawrence. Usted puede llegar a conocer quien es efectivo allí, el cerebro de quién está funcionando y quién lo tiene inactivo.

Durante la más reciente asamblea del concilio, el Concejal Nick Kolofoles trató de taponar la boca al Jefe de Policía John J. Romero por hablar demasiado. Según Nick, el Chief no debió decir públicamente que el crimen está en aumento en la ciudad. ¡Es cuestión de imagen!

Chief Romero se mantuvo firme en cuanto a la transparencia de su departamento. Entonces, Nick empezó a insistirle sobre los cambios que debe hacer en la asignación de sus oficiales para

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

CONTINÚA EN LA PAGINA 12

¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENOVE SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

ANUNCIO PAGADO

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente
Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwoodins.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs
Dorcas "Dee" Adorno

ANUNCIO PAGADO



Dance Education Center

125 South Broadway
(Route 28)
Lawrence, Massachusetts 01843
(978) 685-1262

PRESCHOOL CHILDREN TEENS ADULTS

Registration
Thursday, August 20 & 27 Saturday, August 12, 22 & 29
6:00pm – 8:30pm 10:00am – 4:00pm

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



FARRAH
Funeral Home

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

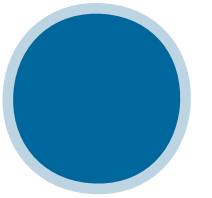
Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

¡No Deje Perder su Casa!

USTED TIENE OPCIONES PODEMOS AYUDAR



Si las siguientes condiciones le aplican, nosotros le podemos ayudar. Muchos propietarios aun no saben cuales son sus opciones. Llámenos hoy sin ningún costo que nuestro equipo profesional le puede ayudar.

- Mi pago mensual se ha duplicado y ya no tengo para hacer los pagos
- Me han aconsejado que para poderme ayudar debo estar atrasado en mis pagos, y ahora el banco no me quiere ayudar
- Mis inquilinos saben que estoy atrasado(a) con mis pagos y han dejado de pagar la renta
- Mi pago mensual es muy alto, quisiera vender mi casa pero esta vale menos que lo que yo pagué por ella.
- No se donde buscar ayuda y no puedo pagar por asistencia profesional



¿Donde esta el plan de estímulo del Presidente Obama?

¿Que pasara con mi crédito si hago una Venta Corta (Short Sale)?

Usted recibirá respuesta a sus preguntas e inquietudes de parte de nuestro equipo profesional conformado por abogados, agentes de bienes raíces y especialistas de crédito. Cuanto antes es mejor para responder sus preguntas.

Llame hoy para una evaluación de su situación sin compromiso ni presiones. Todas nuestras consultas son gratis.

La Experiencia Cuenta
Nuestros Clientes lo confirman*

Vinny Nuñez



Tel. (978) 360-3753
PrevengaForeclosure.com

Star Real Estate Company 300 Essex Street, Lawrence MA 01840

* Visite nuestra página de Internet y vea los testimonios de nuestros clientes.





YOUR FARMERS MARKET THIS WEEK Su Mercado de Agricultores esta semana

Que mejor sitio para disfrutar el sonido de los distintos grupos musicales que tocan en el Mercado de Agricultores que sentarse a almorzar en la baranda de Terra Luna Café.

What a better place to enjoy the sounds of the musical groups playing at the Farmers Market than having lunch at the Terra Luna Cafe's veranda.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios



* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Mientras sus padres compran vegetales frescos, para los chicos lo más importante del Mercado de Agricultores es las caras pintadas y todas las semanas hacen fila en espera de que le pinten las suyas. En la foto Erin Savage pintando a un cliente.

While their parents shop for fresh vegetables, for kids the most important thing about the Farmers Market is face painting and every week a lot of them line up waiting for their turn to have theirs painted. Pictured is Erin Savage painting a customer's face.



Para aumentar sus posibilidades a la hora de comprar, ahora el Mercado de Agricultores les trae joyas hechas a mano por artesanos peruanos, aquí ofrecidas por Leonor Sánchez.

To enhance your shopping possibilities, now the Farmers Market carries jewelry hand made by Peruvian artisans, being offered by Leonor Sanchez.

Peticiones bajo el Acta de Libertad de Información – Informe de Progreso

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Cada vez que en Rumbo tenemos necesidad de obtener información correcta, la pedimos a través del Acta de Libertad de Información. Eso no quiere decir que le recibimos. Si de las escuelas públicas se trata, probablemente va al archivo circular y nunca sabremos de nadie.

Sin embargo si se trata del ayuntamiento, puede que no digan que no lo espere o mejor aún, “¡Nunca te lo enviarán!” Pero a veces, dependiendo de qué departamento es requerido, nos responden en seguida y cumplen el cometido. El abogado de la ciudad y el escribano son muy buenos respondiendo.

Entretanto, hablemos de tres peticiones hechas el 9 de junio, 2009:

Lawrence Veterans Memorial Stadium

Desde su restauración, cuántas veces ha

sido rentado y cuánto dinero ha logrado para la ciudad.

Áreas de estacionamiento y garajes

Desde que la ciudad se hizo responsable de su administración, ¿cuánto ha recaudado? Quisiéramos saber cuántos empleados del ayuntamiento y del departamento escolar tiene estacionamiento gratis.

Lawrence High School Performing Arts Center

Una lista completa de las actividades que han tenido lugar desde que abrió en setiembre del 2008, cuáles de ellos fueron de gratis y cuánto dinero han recaudado.

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 12

Laser Image

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera
- **Obagi Un Derm*** Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel

* Disponible solamente con receta medica.

Presentamos un Nuevo Laser
¡No Pierdas Más tu Pelo!

TIME "El Invento del Año"

COMO LO VIO EN



Antes



Despues de 4 Meses

El programa de tratamiento para la caída del pelo más avanzado del mundo

19 AÑOS DE EXPERIENCIA 50 CLÍNICAS EN TODO EL MUNDO
STEPHEN J. SCULLY, M.D., PLASTIC SURGEON
MEDICAL DIRECTOR

4 Visitas Gratis

Para el Control del a Caída del Pelo

Con la compra de los productos del pelo. Oferta Expira 7/31/09.

¡Llame hoy para una consulta gratis!

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA **978-68-LASER**
www.laserimageskincare.com (52737)

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
- Divorcio
- Custodia
- Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta
(978) 683-5025

Último capítulo El Proyecto Perú '09

POR CELIA LEWIS
theperucrow.blogspot.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 22

Entre pintar un mural, ser los anfitriones de una conferencia de liderazgo juvenil para estudiantes de una escuela elemental local, dar clases de inglés, prepararnos para reunirnos con el alcalde de San Bartolo, entrevistando y retratando residentes de San Bartolo para un proyecto fotográfico, definitivamente, los miembros del Perú Crew se aseguraron de que trabajo y diversión fueran los temas de sus últimos días en San Bartolo, Perú.

Después de completar con éxito la limpieza de la Playa Sur de San Bartolo, los miembros del Perú Crew y los estudiantes de la escuela superior de San Bartolo sostuvieron una reunión para seleccionar proyectos potenciales para su última semana juntos.

El grupo se dividió en dos pequeños grupos para comenzar a trabajar en su primer proyecto: planear una mañana de actividades enfocadas hacia la comunidad para niños locales y desarrollar un proyecto fotográfico con entrevistas y retratos de residentes de San Bartolo. Todos planeamos trabajar como grupo entero en el tercer y último proyecto, el mural,

Con el más pequeño de los dos grupos, Celia Lewis y Cary Trinidad dirigieron el

proyecto fotográfico "La Voz de la Gente". Trabajando con tres estudiantes, cada miembro de los grupos entrevistó a una persona de la comunidad de San Bartolo de su elección, que ellos pensaron que tenían una personalidad intrigante o inspiradora.

Más tarde ellos escribieron un artículo acerca de la persona entrevistada además de tomar varias fotos de ellos para ilustrar su personalidad. En total, ellos entrevistaron y fotografiaron alrededor de 10 residentes de San Bartolo, los cuales los estudiantes de San Bartolo planean publicar en un boletín del pueblo.

Bajo la dirección de Emmanuel Castañeda y Michael Scognamiglio, el grupo planeó la conferencia de los muchachos, "En Nuestras Manos", comenzaron el proyecto estableciendo, primero, los objetivos de la conferencia y entonces desarrollando una agenda para el día con juegos especiales y actividades. En una actividad, los niños hicieron un dibujo de su héroe; en otra, se reunieron en grupos de tres para crear caricaturas que trajeron a la luz asuntos comunitarios tales como racismo y pobreza.

Después de una semana de planeamiento y ensayo el grupo estaba listo.



Desde la izquierda vemos a: Cary Trinidad de Lawrence, MA, senior en Governor's Academy, Celia Lewis de Andover, MA, Phillips Academy senior, Michael Scognamiglio de Gloucester, MA, Phillips Academy senior, Patrick Wolber de Nashua, NH., Phillips Academy junior, Nelly Alba de Lawrence, MA, Notre Dame High School sophomore y Emmanuel Castañeda de Lawrence, MA, Central Catholic sophomore.

Con todo éxito, hicieron una transición entre actividades y juegos. Los miembros del Perú Crew y los estudiantes de la Escuela Superior de San Bartolo dirigieron discusiones con respecto a asuntos muy delicados en la comunidad de San Bartolo siempre manteniendo el estado de ánimo en alto, concluyendo el día con sátiras humorísticas tanto como informativas. Los miembros del Perú Crew, los estudiantes de la Escuela Superior de San Bartolo y unos treinta niños que participaron en la conferencia dejaron el evento emocionados y preparados para participar en la comunidad de San Bartolo.

Mientras tanto, los miembros del Perú Crew y los estudiantes de San Bartolo emplearon parte del día preparándose para la reunión con Jorge Barthelme, alcalde de San Bartolo. Cada grupo eligió un representante para presentar su proyecto y cada uno aportó preguntas para hacerle a Barthelme, tales como ¿Cuál es el trabajo del cual está usted más orgulloso? y ¿Qué clase de trabajo le gustaría que hiciéramos

POR FAVOR VEA **PROYECTO PERÚ**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 22



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Hablando Basura

POR FRANK BONET

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Recientemente leí un mensaje de correo electrónico que fue enviado por el Concejal David Abdo. La comunicación indica que el sistema de la recogida de basura cambiará efectivamente el 15 de septiembre del 2009. Todavía estoy tratando de verificar el cambio en el servicio con otros concejales de mi distrito, porque yo no he recibido "el memorándum" de nadie en el ayuntamiento, incluyendo el Director del Departamento de Obras Públicas, el Coordinador de Reciclaje, el alcalde o cualquier otra persona que pueda tener conocimiento de este cambio. Pero incluso si estos cambios van a tener lugar me gustaría decir algunas cosas acerca de esto y mientras estoy escribiendo déjeme incluir unos comentarios adicionales sobre nuestra democracia.

Ante todo, déjeme decir que no creo que la comunicación que indica un cambio en nuestras operaciones debe ser publicada o deberían proceder directamente de un concejal y menos de uno que es candidato a la alcaldía. Si yo fuera un hombre de apuestas, yo apostaría a que la administración actual está proporcionando información a David en el intento de darle la parte superior tratando de influir a los votantes para que ellos podrían ver a David como la persona que deben elegir, o que

David considera que el Departamento de Obras Públicas, incluyendo el Coordinador de Reciclaje, no tiene la capacidad para realizar correctamente su trabajo. ¿Así que, cuál es David?

No recuerdo si se discutió y debatimos el cambio de este sistema en el concilio o en un comité del nivel del concilio y menos si permitieron (a los residentes de esta ciudad) la participación pública. Por lo tanto, esto es lo que me gustaría preguntar al Sr. Abdo y cualquier otro funcionario electo (concejal o candidato) es que permita que su pueblo (el contribuyente y/o residentes - nosotros) "un lugar en la mesa". Por lo menos, lo hemos merecido.

Yo sé que de mí se espera que yo mantenga estas mismas normas si me dan el honor de ser elegido en el cargo del Comité Escolar. Por lo tanto, pido de nuevo que puedan traer a su gente a la mesa - nos dará transparencia en nuestro gobierno. No empuje cosas en nuestras gargantas - no nos obliguen. No importa cuán bueno usted piense que pueda ser para la ciudad o cuánto dinero cree que se ahorrará la administración de esta ciudad, porque aunque ustedes (la administración) están ahorrando dinero de su presupuesto, nosotros estaremos pagando por esos servicios (que usted no quiere pagar) de

nuestros propios bolsillos. Por ejemplo, este nuevo sistema puede ahorrar dinero de la ciudad, pero si cualquiera de nosotros necesitamos más "bolsas" por tener más basura, el dinero sale de nuestros propios gastos personales. ¿Lo han discutido con nosotros?

También me gustaría saber (o ha tenido la oportunidad de discutir o debatir) sobre estos barriles de 65 galones y como van a caber en los distritos que están congestionadas con vehículos en ambos lados de la calle. ¿Tienen ustedes el protocolo y los procedimientos por escrito? ¿Qué está pasando con la comunicación a los residentes de esta ciudad sobre este cambio y por qué no nos avisan mucho más antes de que surta efecto el cambio? Danos meses no días para prepararnos. ¿Cómo va este cambio a impactar los días caóticos de nieves que se producen en esta ciudad por la falta de recoger la nieve? ¿Quién paga por los barriles de 65 galones? ¿Pueden cambiar los distritos los días en que se recoge la basura? ¿Podemos concentrarnos un poco más en los distritos que realmente

POR FAVOR VEA **BONET**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

Su voz fue escuchada; ahora hable más alto

POR MARK GRAY

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Con la ayuda de otros líderes de verdad, yo personalmente formulé una queja al gobierno federal con dos metas en mi mente:

1. Lograr una auditoría federal de los impuestos que usted le da a las Escuelas Públicas de Lawrence.
2. Formular cargos contra todas las personas que están violando las leyes federales, o dirigir la atención del estado a presentar cargos a nivel estatal.

Como resultado, una investigación ha comenzado y los agentes federales que me visitaron en mi casa están ahora involucrados en el constante desenvolvimiento de problemas con las Escuelas Públicas de Lawrence.

Los miembros del Comité Escolar y los candidatos ahora más que nunca deben

POR FAVOR VEA **GRAY**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 26

STAR
REAL ESTATE
COMPANY
...encouraging SMARTER INVESTMENTS
for a BRIGHTER FUTURE...
www.starrealestatecompany.com



Michael Santana
(978) 423-9697



Vinicia Nunez
(978) 360-3753



Jose Estrella
(978) 361-5994



Miguel Lora
(978) 390-6430

¡Ahora si llego el momento de comprar su casa!



- **Precios de Casas Reducidos**
- **Los intereses más bajos del mercado**
- **Un crédito del gobierno de \$8,000 para primeros compradores**

También ofrecemos servicios para:

- Short Sales (Ventas Cortas)
- Modificación de Hipoteca
- La ayuda que necesita para prevenir la perdida de su casa (Foreclosure)

Llámenos hoy al **(978) 687-8600**
Estamos aquí a su servicio
¡Llame para una consulta GRATIS!

La EEE sigue presente en Freetown

Autoridades de salud les recuerdan a todos que se deben tomar ciertas precauciones para evitar las picaduras de mosquitos

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH) anunció hoy que la encefalitis equina oriental (EEE, por sus siglas en inglés) ha sido detectada en mosquitos provenientes de la ciudad de Freetown. Estos mosquitos vienen del mismo sitio donde el 20 de julio fueron detectados por primera vez en la estación los mosquitos portadores de la EEE.

“Todos los años esperamos no ver a ninguna persona afectada por la EEE”, dijo el Epidemiólogo del Estado, Dr. Alfred DeMaria. “Haber encontrado estos mosquitos portadores es una advertencia de que el virus continúa presente en el ambiente y puede presentar un riesgo, especialmente en la parte sureste de Massachusetts. Sin embargo, siempre recomendamos que las personas usen repelente para mosquitos y que vistan ropa que le cubra la piel, independientemente de dónde se encuentren, para protegerse de las picaduras de mosquitos”.

En 2008, hubo un solo caso de una persona infectada por la EEE. Sin embargo, hubo 13 casos y 6 muertes entre 2004 y 2006. La EEE generalmente se contagia a humanos mediante la picadura de un mosquito portador del virus. La EEE es una enfermedad muy seria en cualquier edad y puede incluso causar la muerte.

Para ver información sobre mosquitos portadores del WN que fueron encontrados en Massachusetts, visite la página westnile.ashtonweb.com.

La gente tiene un papel importante en la protección personal y la de los seres queridos contra las enfermedades causadas por los mosquitos.

Evite las picaduras de mosquito

- Sepa cuáles son las horas del día cuando salen más los mosquitos. Las horas más comunes para las picaduras de mosquito son desde el atardecer hasta el amanecer. Considere cambiar el horario de las actividades que hace al aire libre si las hace durante el atardecer o la mañana temprano.
- La ropa puede ayudar a prevenir las picaduras de mosquito. Usar ropa de manga larga, pantalones largos y medias al estar afuera ayuda a mantener a los mosquitos alejados de su piel.
- Póngase repelente para insectos cuando esté afuera. Siguiendo las instrucciones en la etiqueta del producto, póngase un repelente con DEET (N, N-dietil-m-toluamida), permetrina, picaridin, (KBR 3023), aceite de eucalipto limón

[p-metano 3, 8-diol (PMD)] o IR3535. Los productos con DEET no se deben usar en los niños lactantes menores de dos meses y estos productos deben emplearse en concentraciones de 30% o menos en niños mayores de esa edad. No debe utilizarse aceite de eucalipto limón en niños de menos de tres años.

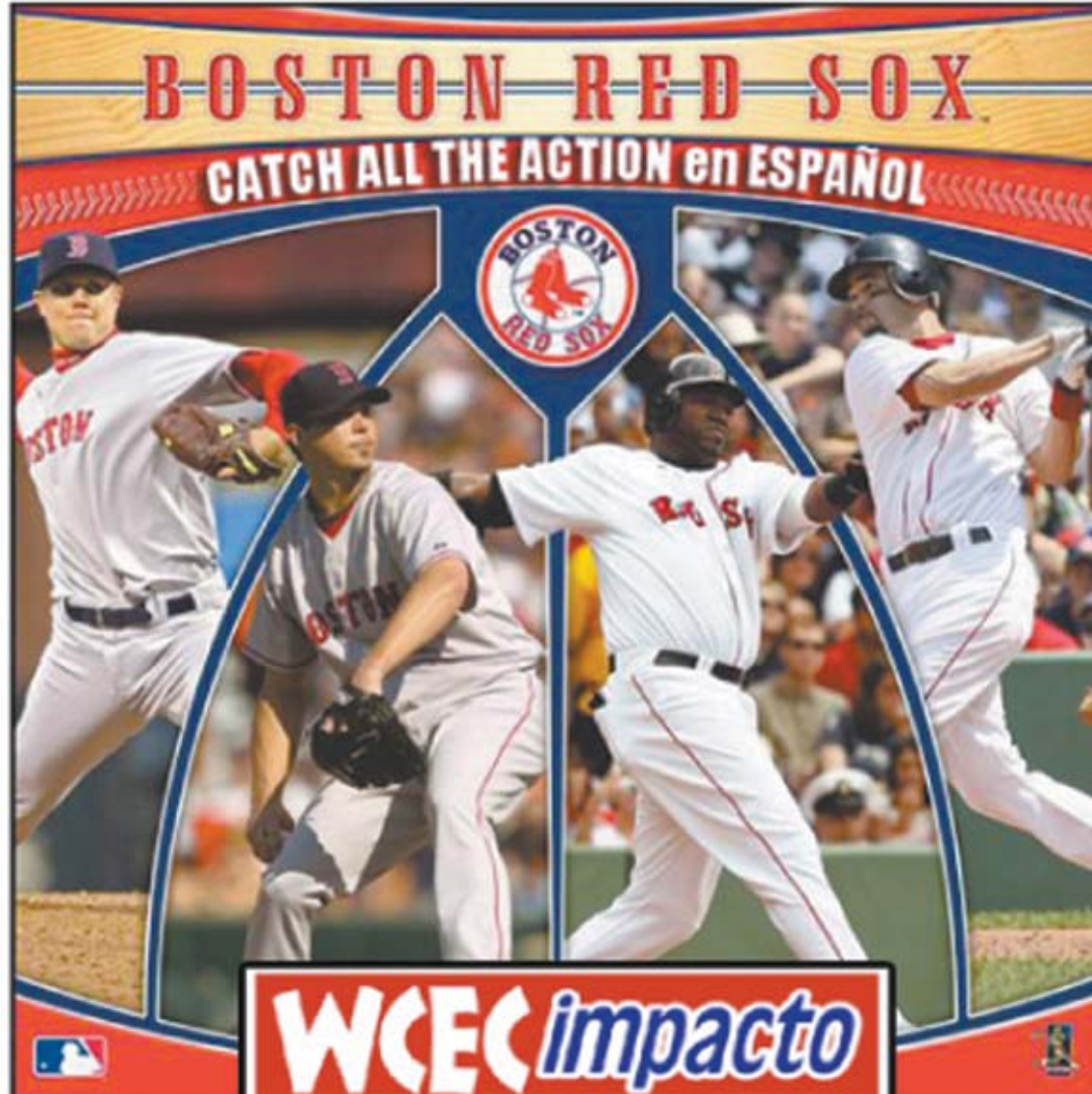
Mantenga su casa libre de mosquitos

- Elimine el agua estancada. Los mosquitos ponen huevos en el agua estancada. Para limitar la cantidad de lugares donde los mosquitos se pueden criar, drene o descarte los objetos donde se pueda acumular el agua. Verifique los desagües de la lluvia y los drenajes del techo. Bote el agua acumulada en macetas vacías, piscinas de plástico y cambie el agua de los pajaritos a menudo.
- Instale o repare mallas/mosquiteros. A los mosquitos les gusta meterse en la casa. Manténgalos afuera con mosquiteros bien instalados en las ventanas y puertas.

Para más información diríjase a la página web del DPH: www.mass.gov/dph/wnv/wnv1.htm. También puede escuchar una grabación con información sobre el



WNV y la EEE llamando por teléfono al DPH al 1-866-MASS-WNV (1-866-627-7698), o al programa de epidemiología al 617-983-6800.



EXCLUSIVELY
ON

WCEC Impacto
1490 am

SPONSORSHIPS ARE LIMITED

To advertise on WCEC IMPACTO 1490AM, call (978) 683-7171



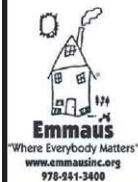
Just your everyday charity event.

Flea Market for Charity

Saturday, September 12th
8:00 AM - 1:00 PM

Rent a space for \$20.00
Call 978-975-4095 ext. 2100

Flea Market held in the parking lot of our Corporate Headquarters at 500 Merrimack St., Lawrence, MA. Rain date is September 13.



Just your everyday credit union™
1-800-356-0067 • www.merrimack-valley-fcu.org



North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Plaistow, NH

Alcalde y Jefe de Policia de Haverhill ordenan mayor cumplimiento de la ordenanza de ruido

Mayor James J. Fiorentini declaró que trabajando con el Departamento de Policía, la ciudad iniciará de inmediato una estricta aplicación de la Ordenanza Contra el Ruido en la ciudad.

El alcalde dijo que está respondiendo a numerosas quejas de la ciudad acerca de un ruido excesivo en el centro de la ciudad y otras zonas.

El alcalde dijo que había comunicado su preocupación al jefe de la policía que había, a su vez, transmitido estos problemas a todos los comandantes de intensificar la aplicación de la ordenanza de ruido.

Hace unos años, Haverhill aprobó una ordenanza de ruido más amplia destinada a hacer más fácil su aplicación y establecer los niveles máximos de decibelios de ruido. La ciudad entonces

adquirió dos indicadores de ruido.

Fiorentini dijo que a pesar de estos esfuerzos, ha recibido una serie de quejas de los ciudadanos sobre el ruido por la noche: "He pedido a la policía reforzar la ejecución de nuestra ordenanza de ruido. Poder tener una buena noche de sueño es cuestión de calidad de vida", dijo el alcalde.

"En el centro comercial de la ciudad, va a haber tensión entre los negocios y restaurantes y los residentes de ese área. Sin embargo, los residentes que viven en el centro comercial tienen derecho a la paz y la tranquilidad por la noche. En los barrios periféricos, hemos recibido varias quejas acerca de las fiestas escandalosas, música fuerte y motores ruidosos. Por ese motivo, he pedido al jefe de la policía a ejecutar nuestra ordenanza contra el ruido y darme informes mensuales sobre esta cuestión."

rumbonews.com



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



- ✓ **¡Gratis: cambio de cheques de trabajo! (hasta \$750 por cheque)**
- ✓ **Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank**
- ✓ **Máxima cantidad de envío \$2,000**
- ✓ **Disponible sólo en la oficina de Lowell**
- ✓ **Abra una cuenta de cheques "Cash Rewards" y recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS! (Valor de \$27.50)**

¡Ahorre Dinero!

Bolivia
Brasil
Colombia
República Dominicana
Ecuador

El Salvador
Guatemala
Honduras
México
Nicaragua
Perú



Washington SAVINGS BANK

We give you more



Disponible en **LOWELL:**

30 Middlesex Street
Lowell, MA 01852
(978) 458-7999

www.washingtonsavings.com

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

cubrir la ciudad y el Chief se enfureció. Nick quiere policías patrullando los vecindarios a pie y Romero le explicó que no tiene sentido tener a un oficial caminando por Tower Hill o Mt. Vernon. En caso de una emergencia, ese oficial no puede llegar a tiempo donde sea.

Nick quiere ver a más Policías Comunitarios a lo cual Romero respondió severamente que le habían cortado tres millones de dólares de su presupuesto y los tuvo que cambiar a otras áreas.

Se convirtió en una gritería y el Chief probablemente se arrepintió de haber accedido a la petición de Frank Moran para que viniera a poner al día al concilio sobre el funcionamiento de su departamento.

Vigilando a la Comisión de Derechos Humanos

Simplemente porque el Alcalde Michael Sullivan haya nombrado a ocho miembros de la Comisión de Derechos Humanos no significa que debemos dar por hecho que va a funcionar correctamente.

Les he estado preguntando cuándo se van a reunir y me prometieron dejármelo saber. Llamé el lunes por la noche y me enteré que planeaban reunirse a la noche siguiente pero la cancelaron cuando les avisé que estarían violando la ley que requiere que todas las asambleas sean

abiertas al público.

Tan pronto como me entere les dejaré saber.

Irritantes

Les he dicho cómo me siento acerca de mensajes de correo electrónico con un millón de direcciones en lugar de utilizar BCC: para ocultarlas. No necesito saber quién más lo ha recibido y muchas personas tienen objeciones a que tengan su dirección de correo electrónico regado tan libremente. Además, existe el problema de los destinatarios pulsando la tecla equivocada para responder y pulsan "Responder a todos" (Reply to All) a veces sólo para que el remitente sepa que disfrutaron del chiste o una imagen y cada persona que figura en la lista recibirá esos comentarios.

Bueno, tengo otro. ¿Qué hay de las personas que asisten a una reunión y se sientan alrededor de una mesa con el bluetooth pegado en su oreja? Cuando está en una reunión, ¡quítese esa cosa! Me dan la impresión que la llamada que espera es más importante que la conversación del momento.

¿Por qué tiene la gente que estar tan disponible para responder a un teléfono hoy en día? ¿Por qué no pueden dejar un mensaje?

CONTINÚA DE LA PAGINA 7

DÍAZ: Peticiones bajo el Acta de Libertad de Información – Informe de Progreso

En cada una de estas peticiones, también pedimos que nos dijeran dónde se depositan esos fondos, quién tiene control del dinero y cómo son utilizados.

Recientemente, el 19 de julio, pedimos una copia del video de seguridad de la entrada a la oficina central de departamento escolar mostrando a Wilfredo Laboy intentando entrar en el edificio el lunes, 13 de julio. Las peticiones sobre el estadio y áreas de estacionamiento fueron ignoradas.

La Dra. Mary Lou Bergeron, Superintendente Suplente de las Escuelas Públicas de Lawrence es muy eficiente respondiendo a mis pedidos, aunque a veces yo no esté de acuerdo con sus explicaciones.

En su respuesta sobre el Performing Arts Center, me dijo que Mark Rivera era la persona al cargo de alquilarlo. El fue quien se lo dio de gratis a Latin Pride, una organización lucrativa de fuera de Lawrence y a Star Quest International, una función privada. No pudieron encontrar contratos en estos casos ni ganancia para el sistema escolar aunque nosotros tenemos una copia del acuerdo entre Mark Rivera y Latin Pride permitiéndoles el uso de gratis.

Nancy Chippendale's Dance Studio hizo una presentación en noviembre del

2008 por el cual pagó \$6,500 y Boston Church of Christ conlleva servicios religiosos semanalmente por lo que ha dejado una ganancia de \$21,200 hasta el 30 de junio.

La Dra. Bergeron añadió que esta cuenta es usada para pagar al personal que trabaja e los eventos proveyendo asistencia técnica, seguridad, mantenimiento y el reemplazo de piezas. Cualquier uso que se le de a estos fondos debe ser aprobado por el Sr. Paul Beninato, director de la escuela de Performance and Fine Arts High School, así como otros administradores de las Escuelas Públicas de Lawrence.

Nos satisface saber que el Performing Arts Center estará siendo administrado de la forma correcta de ahora en adelante.

El video de seguridad

Ahora, respecto a la petición del video de seguridad, la Dra. Bergeron respondió sin pérdida de tiempo que las cámaras en las oficinas centrales no han operado desde los años 90, por lo tanto no hay video que yo pueda revisar.

También se lo preguntamos al Jefe de Policía John J. Romero y me aseguró que no hay ninguna. Quizás deben conseguirse uno de esos detectores que revelan al instante si hay micrófonos o cámaras escondidas.

Puede que las cámaras que allí tienen no estén en funcionamiento, pero eso es difícil de creer. Wilfredo Laboy es paranoico. El se niega a conducir en Lawrence desde su casa en Methuen los fines de semana y le pide a alguien que vaya a recogerlo y llevarlo a la oficina.

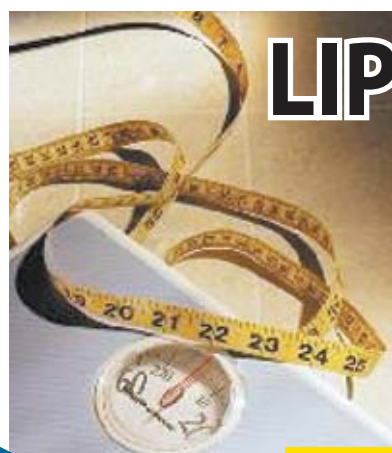
En los últimos meses, se reunió con Eric Roman del Departamento de computadoras en varias ocasiones los sábados y se fueron a trabajar arriba. Ha sido visto los domingos reuniéndose con Long Nguyen, Gerente del Departamento de Computadoras al frente de la Oficina Central, pero nunca conduciendo su propio coche.

Teniendo en cuenta la seguridad en todas las escuelas, no es posible creer que la gente pudiera ir y venir a la Oficina Central sin que se le mantenga un registro.

La forma en que me lo han descrito es que, "El televisor de pantalla plana en la oficina de Laboy tiene un millón de cables, capaz de ver qué pasa en cada piso, la sala del Comité Escolar y la entrada principal".

También nos enteramos que a principios de este año, cámaras muy caras fueron colocadas en zonas poco visibles para todos los demás. De hecho, las pagaron con fondos de la cuenta de custodia. Probablemente, la Dra. Bergeron no está consciente de esto, pero Kevin Clement y Kevin McCarthy, fueron los encargados de la compra. Clement y McCarthy aún están allí; pregúntele lo que sabe. Además, verifique las transferencias realizadas desde la cuenta de custodia hacia cuál otra cuenta y lo que se pagó como consecuencia de ello.

No hay peor ciego que quien no quiere ver.



LIPO DISSOLVE EN SU HORA DE ALMUERZO

- No es invasivo
- Bajo supervisión médica
- No es un procedimiento quirúrgico

Llame ahora para una CONSULTA GRATIS

EL PLAN COMIENZA CON CARE CREDIT TAN BAJO COMO

\$15 SEMANALES

PLAN SIN INTERESES DISPONIBLE



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston



www.weightlossandaesthetics.com

Macoul Eye Associates

BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS



PROVEYENDO CUIDADO DE LA VISTA A LA COMUNIDAD HISPANA POR MÁS DE 35 AÑOS

HABLAMOS ESPAÑOL

NOS ESPECIALIZAMOS EN:

Micro-Cirugía de cataratas sin puntos

Cirugía de glaucoma y láser

Diabetes y otras

enfermedades de la retina

Exámenes rutinarios de la vista

280 Haverhill St., Lawrence MA

(978) 685-5366



ALONZO CAPELLÁN
Artista Plástico



**Paisajes
Marinas
Bodegones
Coloniales
Flores
Abstractos
Retratos
Enmarcado de Cuadros**

www.myspace.com/alonsocapellan | jalonsoarte@yahoo.com | Tel. 978.390.4081

Con la compra de una pintura o el enmarcado de un cuadro usted colabora con la entrega de una silla de ruedas a una persona pobre en Rep. Dominicana, a través del ministerio de pastoral social "Angeles Caidos" que dirige Alonzo Capellan.

EL PAPEL DE LA INFORMÁTICA

En el mundo educativo actual el papel del ordenador y de la informática es prometedor y fascinante.

En la revolución industrial las máquinas llegaron a sustituir la fuerza física del hombre. En la revolución electrónica hay un enorme aumento en las posibilidades preceptivas del hombre. Si la percepción es la base de todo conocimiento está claro que los medios electrónicos influyen decisivamente en los procesos cognitivos, o dicho de otra forma, que la tecnología informática está configurando, en buena parte, el pensamiento y una nueva sociedad.

Entre los medios electrónicos conviene distinguir los que proporcionan información, como la televisión y la mayor parte de las páginas de internet, de los que almacenan, ordenan y estudian la información, como los ordenadores y algunas páginas web interactivas. En ambos casos el desarrollo actual es espectacular y su influencia puede ser muy grande en la vida de la humanidad.

Pero también tiene sus riesgos. Uno de ellos es que el conocimiento adquirido es virtual y alejado de la observación personal de la realidad. Otro riesgo es que deja marginada la actividad reflexiva del hombre, con el consiguiente empobrecimiento. Por todo ello es conveniente tener una actitud de ponderación en la valoración y uso de los medios informáticos, para que no dificulten las actividades propiamente humanas. Porque los problemas educativos no se resuelven solamente con métodos modernos y medios electrónicos; es menester contar con el factor humano.

Hubo un tiempo en que se pensaba que los problemas educativos se podían resolver únicamente con los medios técnicos, sin tener en cuenta las condiciones personales de los educadores y educandos. La solución parece estar en el principio de complementariedad. En el proceso educativo pueden actuar los medios técnicos y los personales, compaginando los conocimientos pedagógicos con el sentido común. Don Andrés Manjón dice que la Pedagogía es “ciencia de educación y buen sentido práctico” (Obras selectas, Patronato de las Escuelas del Ave María, 1945, IX, pág 53). Serán los educadores, padres y profesores, los que seleccionen los medios y las condiciones más adecuados para que el aprendizaje sea eficaz.

En todo caso, la tecnología informática ha de estar al servicio de una condición humana cada vez más justa, participativa, ordenada y, en última instancia, más libre.



MI PUNTO DE VISTA ©1996
 POR PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | BUZONABIERTO@AOL.COM

DE LA EMPATÍA Y OTRAS “DEBILIDADES HUMANAS,” DESDE LUEGO

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 25

Recientemente, mientras observaba los procedimientos senatoriales sobre la nominación bien ganada y su nombramiento mejor merecido de la Jueza Sonia Sotomayor a la Corte Suprema de los Estados Unidos, fui testigo una y otra vez de los comentarios frecuentes de algunos senadores, desafortunadamente todos ellos Republicanos, (para ser justos con los Republicanos, algunos de ellos votaron por la Jueza Sotomayor), desde luego, acusando a la nominada de activista y de usar empatía en sus juicios. Y digo “desde luego” con pena. Después de doscientos treinta y tres años de libertad todavía tenemos algunos miembros del Senado que no parecen entender lo que esa liberación significa para el resto de nosotros.

Una mujer en Azle, Texas, recientemente desplegó un signo en frente a su casa que molestó a sus vecinos del Condado de Tarrant donde vive porque leía “Hispanos, Manténganse Fuera.” “Bueno, para que se enteren, no me importa,” declaró la señora de setenta y dos años cuando abrió la puerta de su casa. “Estoy muy disgustada porque también vienen aquí ilegalmente.” La señora no quiso identificar su nombre. “Creo que es nuestro privilegio como americanos proteger nuestra propiedad,” añadió. “¡Esta es nuestra propiedad!” ¿Hay alguien que necesita empatía? Tuve imágenes de americanos nativos posteando letreros en sus chozas en los años mil seiscientos que leían “Peregrinos extraños, manténganse fuera.” Eso se habría notado entonces para la historia, ¿no lo creen?

Para que usted sepa algo de esa ciudad, visitemos y leamos su sitio

oficial del Web: “Azle está localizada en la Carretera Estatal 199, catorce millas al noroeste de Fort Worth y se halla en la línea del condado de Tarrant/Parker. Tiene un estimado de 10,950 residentes.... Azle es una comunidad planeada maestramente que ofrece calidad de vida que todos pueden disfrutar (Mi nota: No los hispanos, por favor.) Rodeada de colinas y árboles, con la porción oriental de la ciudad limitada por las costas del lago Eagle Mountain, Azle provee un sitio ideal de vecindarios pacíficos. Azle es un gran lugar para descansar; visite usted uno de sus parques; goce las actividades acuáticas en el lago Eagle Mountain; lea un buen libro en la Biblioteca Memorial de Azle, o disfrute del reto de jugar golf en su curso municipal de 18 hoyos Cross Timbers Golf Course.” (Fuente: <http://www.ci.azle.tx.us/>)

La señora no está sola, desde luego (aquí va otro “desde luego.”) Algunos senadores, incluyendo el Senador John McCain que recientemente trató de convencernos a los latinos para que votáramos por él como presidente en las elecciones nacionales, decidieron votar en contra de la jueza una vez más. Quería consistencia; él votó en su contra cuando fue nominada para la corte federal que ocupaba anteriormente. Estuve en eso antes, lo hice otra vez; posiblemente dijo. La empatía otra vez me imagino, “desde luego.”

Esa palabra, “empatía,” seguía apareciendo en mi mente mientras los senadores usaban su derecho legítimo constitucional para oponerse al nombramiento de la jueza a la Corte. Ellos pueden revestir sus opiniones de la manera que quieran, pero en mi mente de “Latino Sabio” avejentada lo único que veo es racismo puro y simple, “desde luego.” Pero

demos una tregua a esa gente, ¿no lo creen? Dejaré solo al punto racista y volveré a visitar los comentarios de empatía que nos parecen ser tan ofensivos.

De acuerdo con el diccionario, “empatía es la capacidad de compartir y entender las emociones y los sentimientos de los demás. Se caracteriza frecuentemente como la habilidad de “ponerse en los zapatos de otros.” Empatía no quiere decir necesariamente compasión, simpatía o preocupación empática porque esa capacidad puede estar presente en un contexto de comportamiento compasivo o cruel también.” (Fuente: Wikipedia.)

Es decir, de acuerdo con estos senadores, un juez de la Corte Suprema no puede ser “empático.” De acuerdo con estos parlamentarios los jueces se suponen que emitan deducciones claras que provienen de principios constitucionales previos y no “crear” nuevas leyes. Bien, usemos un par de casos que pueden generar luz.

Sentado en la mesa de un restaurante con my yerno-abogado, un vaso de vino en la mano “desde luego,” su interés sobre derecho constitucional en la escuela de derecho en el pasado, discutíamos el concepto de la empatía en los jueces. El no podía ver sentido alguno sobre esa cuestión en las mentes y las voces de los senadores que se opusieron a la Jueza Sotomayor. Rápidamente nos referimos a dos ejemplos donde fue evidente que los jueces fueron revolucionarios en concepto y filosofía, tal vez hasta empáticos, y no simplemente copiando casos del pasado.

El primero fue Brown v. la Junta de

POR FAVOR VEA **MONTESINO**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 27



Community Day Care
 Celebrando nuestro 40 Aniversario



Community Family Child Care
 y nuestro centro de cuidado en Lawrence tiene ahora espacios disponibles para niños y para proveedores de cuidado infantil.

- Transportación
- Horario flexible
- Ambiente educativo y enriquecedor
- Educación y guía profesional para proveedores de cuidado

Para más información,
 comuníquese con Ana, 978.682.6628.

Se aceptan pagos con Vouchers

Proveedores, pregunten acerca del bono por firmar contrato.

Delamano, Inc., solicita donaciones de vestidos de novias para su evento anual que denuncia la violencia doméstica

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Septiembre 26, "Marcha de las Novias" unirá hombres y mujeres para crear conciencia sobre las violencia doméstica/intra-familiar

La organización Delamano, Inc., una organización sin fines de lucros que provee servicios a víctimas de violencia doméstica, está buscando donaciones de vestidos de novias para su evento anual "marcha de las novias." En septiembre 26, 2009, en Lawrence, las mujeres se juntan para marchar vestidas de novia o vestidas de blanco, para representar el sufragio de víctimas de la violencia doméstica. Exhortamos a los caballeros a que demuestren su apoyo vistiéndose de negro. La Marcha Anual de las Novias se lleva a cabo en varias ciudades de los Estados Unidos incluyendo a Massachusetts en conmemoración de la muerte de Gladys Ricart, quien fue asesinada por su ex novio el día de su boda, y por las otras víctimas de la violencia doméstica.

Donantes interesados pueden mostrar su apoyo donando sus vestidos de novia



y/o vestidos blanco en unas de estas localidades: Curves en 577 Chickering Rd. en North Andover; La YWCA de Lawrence, 38 Lawrence Street, Lawrence, (978) 687-0331; y la YWCA de Haverhill, Women's Resource Center, 107 Winter Street Haverhill, (978) 685-2480. Preguntas sobre donaciones libres de impuesto o acerca de cómo ser voluntario pueden ser dirigidas

a Delamano, Inc. (vea la información mas adelante).

El evento dará comienzo a las 9:00 AM, septiembre 26, partiendo desde la plaza de la Ruta 114 de Lawrence (donde está el Registro de Vehículos de Motor) y concluyendo en el ayuntamiento en la calle Common en Lawrence. No es necesario inscribirse previamente. Llame a Delamano, Inc., para más información (978)975-3300.

Acerca de Delamano, Inc.

Delamano, Inc. (<http://www.delamanoma.org>) está localizada en el 170 Common Street, Suite 101 Lawrence, MA 01840. El número de la oficina es (978) 975-3300 y el de "help-line" es 1-866-962-LIVE (5483). Delamano, Inc. Es una agencia sin fines de lucro dedicada a la intervención de la violencia doméstica/intra-familiar. Nuestro propósito es operar una línea directa de ayuda bilingüe (español e inglés) para víctimas de la violencia doméstica en la ciudad de Lawrence, MA, y áreas aledañas. Facilitamos el acceso a refugios de emergencia, como también proveemos la asistencia, apoyo y consejería necesaria para que dichas víctimas continúen adelante con sus vidas. Es nuestra visión que los servicios que ofrecemos se tornen obsoletos una vez la violencia doméstica sea erradicada.

YWCA, Próximo Ciclo de Actividades Educativas

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 24

■ VER FOTO EN LA PÁGINA 24

La YWCA de Lawrence y el Proyecto de Prevención de la Diabetes y Enfermedades del Corazón para Mujeres Latinas, invitan a madres, hijas, hermanas y amigas mayores de 12 años, residentes de la ciudad de Lawrence y ciudades aledañas, a una serie de actividades gratuitas que se enfocarán en la prevención de la diabetes y enfermedades del corazón.

Mediante actividades educativas e interactivas, las participantes aprenderán sobre factores que contribuyen al desarrollo de estas enfermedades. Además, las participantes también se educarán sobre la importancia de una buena nutrición y la ejercitación diaria para mantener un peso adecuado y un buen estado de salud.

Pedimos a madres y abuelas que se animen a venir con sus hijas, hermanas y vecinas a tomar parte en variadas y divertidas actividades, tales como ejercicios aeróbicos de bajo impacto, y seguridad y ejercitación en agua, mientras aprenden de manera interactiva sobre la importancia de la prevención. Además, se ofrecerán pruebas para detectar los niveles de azúcar en la sangre, tomas de presión y de medidas de masa corporal (BMI), con motivo de identificar a personas de alto riesgo para el desarrollo de estas enfermedades.

Las actividades serán conducidas en español y se efectuarán en la YWCA los martes y jueves, comenzando el día 8 de septiembre hasta el 1ro de octubre del 2009, entre las 5:30p.m. y 8:00p.m.

La YWCA ofrecerá meriendas saludables a las participantes al final de cada sesión e incentivos y certificados al concluir el ciclo de actividades.

El espacio es limitado. Les exhortamos a mujeres y jóvenes interesadas que se inscriban con tiempo llamando a Minerva Grullón o Martha Román-Dumeng a la YWCA al (978) 687-0331, extensiones 1048 y 1034, respectivamente.

¡La YWCA de Lawrence contribuyendo al cuidado de la salud de mujeres y niñas en nuestra comunidad!

Estas actividades son ofrecidas gratuitamente, gracias a fondos provenientes de Latino CEED: REACH New England, la Asociación Americana del Corazón/Asociación Americana de Derrames Cerebrales, y donativos del sector privado. La YWCA de Lawrence es miembro de la organización de Fondos Unidos.

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Free Testing for Chlamydia, Gonorrhea, Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de: Vacunación Contra Hepatitis A y B

Se Ofreceran Pruebas Gratis de: Clamidia • Gonorrea, Sifilis • Hepatitis C, VIH

Free Services for HIV Testing, Hepatitis A & B Vaccinations

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

de directorio comercial & profesional

Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas. En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

Aproveche nuestro plan de Layaway

77 Essex Street
Lawrence MA 978-686-1012

Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence
Tel. 978-685-1664

Recognizing Achievement

Trophies
Plaques
Medals
Ribbons
Custom Engraving

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.470.1072

RE/MAX Prestige

Hablo Español
Licensed in MA & NH

Amsi Morales, Sales Associate
100% Club Member
Cell: 978-423-6197
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557
Each Office is Independently Owned and Operated

Ward Six Club

Hall Rental (up to 100 people)
57 Springfield St. Lawrence, MA 01843
(978) 685-2392

- Birthday Parties/ Cumpleaños
- Sweet 15/Quinceañeras
- Baby Showers
- Private Parties/ Fiestas Privadas
- Bachelor Parties/ Fiestas de Solteros
- **Lowest prices in the city**
- **El costo más bajo en toda la ciudad**

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

¡No Esperes Mas!

Llámanos hoy para anunciar aquí tu negocio

- Un solo y económico pago mensual
- Todas las ediciones de Rumbo (17, 000 copias mensuales)
- Diseño del anuncio GRATIS
- ¡A todo color!

LLAMA HOY AL 978.794.5360

STAR REAL ESTATE COMPANY

...encouraging SMARTER INVESTMENTS for a BRIGHTER FUTURE...

(978) 687-8600
www.starrealestatecompany.com

We Deliver!
Mon – Fri
11am – 3pm

Abiertos los siete días de la semana con un menú variado de almuerzo y cena. Ven y disfruta de nuestro completo bar y deliciosas comidas.

We Offer Catering, Special Events and Private Parties

Appleton Way
225 Essex Street, Lawrence
Tel. 978.747.7989

Vea nuestro menu completo en nuestra pagina web **terralunacafe.com**

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

¡Consulta GRATIS!

Maquillaje Permanente

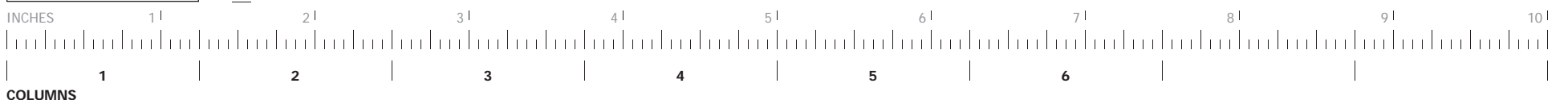
- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$8.00**



Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

Building for the future

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 2**
■ **MORE PICTURES ON PAGE 2**

It was a big celebration at Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC). ¡A double celebration! On Wednesday, August 12, 2009, besides celebrating National Community Health Center Week they hosted a groundbreaking ceremony for its North site expansion and renovation Project. Congresswoman Niki Tsongas joined physicians and administrators at GLFHC's, shovel in hand, to mark the occasion.

National Health Center Week is celebrated annually during the 2nd week of August. This year's theme – Celebrating America's Health Centers: Where Access and Quality Care Begin – recognizes the services and contributions of community health centers across the country. GLFHC is the 2nd largest of the 57 community health centers operating in the Commonwealth of Massachusetts.

Nearly \$1.5 million in funding from the American Recovery and Reinvestment Act was recently awarded to GLFHC to help underwrite construction costs at the North Site clinic at 150 Park Street. This project was chosen because it was considered a "shovel-ready" project.

When completed in early to mid-2010, the expansion will result in more than double the number of exam rooms at the clinic, bringing the total to 29, and include the addition of a new full service pharmacy offering affordable medications to Health Center patients. With the expanded facility GLFHC will be able to hire more primary care physicians, nurses, and physician's assistants.

According to Robert Ingala, CEO of the Health Center, an estimated 5,400 new patients are expected to utilize services at the renovated North Site. By the end of the second year of operation, when full capacity is reached, GLFHC anticipates an additional 22,000 patient visits a year.

GLFHC is the medical home for more than 43,000 patients cared for at four clinics in Lawrence, 2 school-based health centers, and 14 homeless sites located throughout the Merrimack Valley. In addition to primary care, the Health Center provides numerous community-based outreach and



Dr. Caren Jacobson, GLFHC Medical Site Director; GLFHC Chief Executive Officer Robert Ingala y Christopher J. Bersani, PSYD, Department of Health and Human Services firmando los cascos que utilizaron durante la operación de dar comienzo a la construcción. Hal Shea, GLFHC's Director of Facilities observa.

Dr. Caren Jacobson, GLFHC Medical Site Director; GLFHC Chief Executive Officer Robert Ingala and Christopher J. Bersani, PSYD, Department of Health and Human Services signing the hard hats they wore during the ground breaking. Hal Shea, GLFHC's Director of Facilities looks on.



Entre los dignatarios que asistieron se encuentran, desde la izquierda, June Black, asistente de la legisladora Niki Tsongas, la Congresista Niki Tsongas y el Representante William Lantigua.

Amongst the dignitaries in attendance are, from left, June Black, legislative assistant to Congress Woman Niki Tsongas, Congress Woman Niki Tsongas and Representative William Lantigua.

education programs ranging from HIV/AIDS and childhood obesity to asthma and diabetes.

Nationwide, Capital Improvement Program (CIP) grants made possible through

the American Recovery and Reinvestment Act will support the construction, repair and renovation of over 1,500 health center sites.

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com

Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE



Carol Katsulis, empleada de Merrimack Valley Federal Credit Union en la sucursal de Central Plaza en Haverhill, admira el zapato en exhibición frente a su oficina.

Merrimack Valley Federal Credit Union presenta a Shoetown en Central Plaza

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 28

Durante los meses recientes, unos zapatos de cinco pies de altura, parte de la "Shoe-la-bration" de Haverhill, han estado en exhibición en varias localidades por todo el área de Haverhill y Bradford. Ahora, el zapato llamado "Shoetown", creado por Rob Sardella y auspiciado por Merrimack Valley Federal Credit Union está siendo presentado en Central Plaza en Haverhill.

El diseño del zapato es en blanco y negro y rinde homenaje a la historia manufacturera de calzado en Haverhill con gran detalle. En octubre, todos los zapatos serán subastados. La Credit Union ha designado a la organización caritativa local Emmaus, Inc. como la agencia benéfica que reciba la ganancia del resultado de la subasta de "Shoetown".

Para muchos residentes de Haverhill, estos zapatos tienen un recuerdo muy significativo. A principio de los 1900s, Haverhill fue conocida como "Queen Slipper City". Durante ese tiempo, la industria del calzado produjo aproximadamente 10% de los zapatos vendidos en los Estados

Unidos.

Carol Katsulis, empleada de la Credit Union en la sucursal de Central Plaza, trabajó en esta industria en Davco por un tiempo breve en los 1980s. Ella recuerda el olor del cuero nuevo, los solventes y el pegamento que usaban. Su jornada diaria en la línea de ensamblaje era con mucho calor y tediosa con un descanso de solamente 10 minutos al día y otro para el almuerzo de 30 minutos.

"Me puedo imaginar cómo serían las condiciones en esos tiempos para los obreros," nos dijo. La madre de Carol también trabajó en Davco por unos dos años. Ella se entusiasmó cuando se enteró que la Credit Union rendiría tributo a aquellas personas que ayudaron a hacer de Haverhill lo que es hoy.

Merrimack Valley Federal Credit Union sirve a cualquier persona que viva, trabaje o asista a servicios religiosos en toda la región del Valle de Merrimack. Sus sucursales en Massachusetts son Lawrence, North Andover, Haverhill y Methuen así como en Plaistow, New Hampshire.



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360



25TH ANNUAL

Bread & Roses FESTIVAL

Labor Day
September 7, 2009
Lawrence, Massachusetts

On the Common in Lawrence
12noon - 7:00pm

FREE ADMISSION

FEATURING:

Puerto Plata
Bread & Puppet Theatre
Zili Misik
Si Kahn
Veronica Robles
The Branco/Stamas Big Band

and much more music and dance,
plus historical tours, children's entertainment,
food court, & more

Labor Day, September 7, 2009 will mark the 25th annual Bread and Roses Festival! We will celebrate Lawrence's labor history and ethnic diversity, and particularly the historic, heroic events of 1912, the Bread and Roses Strike. We celebrate with a variety of music and dance, poetry and drama, ethnic food, historical demonstrations, and walking and trolley tours, all on or starting from Lawrence's Common. We also host organizations continuing the struggle for social justice today. Bread and Roses is the only festival in the region which celebrates the true spirit of Labor Day, in the most appropriate location, the site of the Bread and Roses Strike. And it is the only broadly multicultural festival in Lawrence, the Immigrant City. The Festival is organized by the Bread and Roses Heritage Committee, Inc., a non-profit, all-volunteer organization.

For more information:
978-794-1655
breadandroses99@hotmail.com
www.breadandroses.net



2009 86th Annual

Labor Day Weekend September 4, 5 & 6



Feast of the Three Saints

Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society
20 Common Street, Lawrence, MA 01840
978.681.0944
www.ThreeSaintsInc.org

September 4, 2009

F R I D A Y
6:00 PM Opening ceremony and parade to Holy Rosary Church
8:00 PM FREE Concert on the Campagnone Memorial Common
9:00 PM ITALIAN TENOR Aaron Caruso takes the stage

September 5, 2009

S A T U R D A Y
7:30 PM Torchlight Parade honoring the Three Saints ending with fireworks and playing of the *Cantata*.
9:00 PM FREE Concert on the Bandstand starring the Charlie Thomas' Drifters

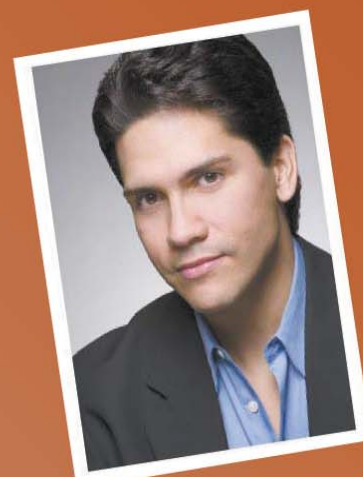
September 6, 2009

S U N D A Y
10:00 AM Solemn Mass in honor of the Three Saints at Holy Rosary Church.
3:00 PM Procession of the Statues of the Three Saints through the Feast neighborhood.
7:00 PM "Moment of Glory" with Benediction and the *Cantata* amidst fireworks and showers of confetti
8:15 PM FREE Concert on the Bandstand starring The B-Street Bombers

EVENT SPONSORS:



All American Foods
Boston Tomato
Cross Roads Spice
Demoulas Foundation
Essex Orthopedics
Jackson Lumber
Merrimack Valley Credit Union
Merrimack Valley Pain Management
North End Deli



Aaron Caruso



Charlie Thomas' The Drifters



B-Street Bombers

Freedom of Information Requests – Progress Report

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 7

Whenever there is a need for accurate information, we at Rumbo request it under the Freedom of Information Act. That does not mean that we get it. If it is from the Lawrence Public Schools, it probably goes into the circular file and we never hear from anyone.

If instead, it is from City Hall, we might be told not to expect it, better yet, “You’ll never get it!” But, sometimes, depending from which department is requested, we get a prompt response and compliance. The city attorney and city clerk are very good at that.

Meanwhile, let’s talk about three recent requests placed on June 9, 2009:

Lawrence Veteran Memorial Stadium

Since its restoration, how many times has it been rented and how much money has it brought in.

Parking lots and garages

Since the city took responsibility for them, how much money has been collected? We would like to know how many city and school department employees get free parking.

Lawrence High School Performing Arts Center

A complete list of events held since it opened in September 2008, which events were for free and how much money has been raised.

In each one of these requests, we also needed to know where the funds are deposited, who has control of the money and how they are used. The requests for the stadium and parking lots fell on deaf ears.

And most recently, on July 19, we requested a copy of the surveillance video at the main entrance of Central Office showing Wilfredo Laboy attempting to enter the building on Monday, July 13.

Acting Superintendent of Schools Dr. Mary Lou Bergeron is very quick responding and tries to accommodate my request, although sometimes I do not agree with her findings.

In her explanation about the Performing Arts Center, she said that Mark Rivera was the person in charge of rentals. He was the one giving it for free to the Latin Pride, for profit, out-of-Lawrence organizers and also Star Quest International, a private function. They could find no contracts with these two entities and no revenue for the school

PLEASE SEE **DÍAZ**

■ CONTINUES ON PAGE 27

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

The Birchall beating

When Charles Birchall got a beating last week in front of his home, the thought that popped in my head was that he is being portrayed as a victim. Let me present to you his other side: cocky and arrogant.

Let’s revisit some of our writings about Charles Birchall. For years, he has graced the pages of Rumbo (even the front page) for his refusal to park in a legal space or in the garage. He would park all day long by the front door of Central Office or any other place that suits him, acting with the same arrogance he learned from Superintendent Laboy. While everyone parked in front or behind him would get a parking ticket from our local police or traffic officers, he was spared.

We brought this up to the attention of Police Chief John J. Romero many times before publishing our pictures to no avail. The last time we contacted the Chief, what we got in return was a message from Officer Tom Cuddy asking us to explain the dates, how long he remained illegally parked in that spot and if there were any

witnesses. Obviously, they were getting tired of our complaints and were not about to tell him to cool it and park someplace else. Even Laboy grew tired of us pointing him out that he ordered his former driver (Mark Rivera) to use the garage.

The last I heard from Mr. Birchall was a message he sent us (almost a dare) that he would park anywhere, anytime he wanted and nobody could make him remove his car from 255 Essex St. It became clear that he was protected by the Chief.

Well, I don’t think it was his honesty and cooperation with the police that got him the beating, it was his big mouth!

Very often I held back revealing things out of respect for my informants or not to cause unnecessary distress to innocent people for the sake of “breaking news.” As developments continue, it is encouraging to see that this investigation really seems to be going all the way. Many residents expressed doubts that District Attorney Jonathan Blodgett could be trusted and the same for the State Police. We are so used to having the City of Lawrence being ignored by lawmakers and now not even Governor Deval Patrick would come to our defense. At a recent State House meeting

with members of the Ethnic Media, Alberto Suris asked him if he was going to intervene in the Lawrence situation after the commotion with the Snoop List with more than 400 names that Mark Rivera illegally investigated. As a response, the governor laughed saying that his name was on that list then threw his arms up in the air and said that he had enough being the Governor of Massachusetts and did not want to govern Lawrence, too.

And when it comes to the Lawrence Police Department, everyone was certain that nothing would be done. Too many friends, too many relatives, too many favors, too much politics.

Watching council meetings for fun

Perhaps my idea of fun is a bit twisted but I have fun watching the Lawrence City Council meetings. You can really get to know who is effective there, whose brain is

PLEASE SEE **DÍAZ**

■ CONTINUES ON PAGE 27

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call **978.794.5360**

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way



Mary Immaculate Health/Care Services

Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite’s House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

MI

Mary Immaculate Health/Care Services
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
(978) 685-6321 • www.mihcs.com

Hablamos Español

Are you being hounded by bill collectors?

We can help call off the hounds. You may be able to eliminate all of your debt.

Don’t delay. Call us today. We offer free consultations and reasonable fees.



Consoli & Wilshusen
ATTORNEYS AT LAW

Hablamos español
978-682-9643 ~ www.consolilaw.com
30 Massachusetts Ave. North Andover, MA
Exit 43 off Rt. 495

We are a debt relief agency, we help people file for Bankruptcy under the Bankruptcy Code.

Trash Talk

BY FRANK BONET

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

I recently read an email that was sent by Councilor David Abdo. The communication indicated that the city's waste/trash system will be changed effective September 15, 2009. I am still trying to verify the change in service from my other councilors because I did not receive "the memo" from anyone in City Hall, including the DPW Director, Recycling Coordinator, the Mayor or anyone else who may have knowledge of this change. But even if the coming changes are to take place I would like to say a few things about it and while I am at it, I want to comment on our democracy.

First, I do not believe that communication indicating a change in our operations should be released from or come directly from a city councilor, no less from one that is running for Mayor. If I were a betting man, I would bet that this current administration is trying to provide David with information and the upper hand in an attempt to influence the voters into viewing him as the person to be elected; or that David believes that the DPW Department, including the Recycling Coordinator, does not have the capacity to correctly perform their jobs. So which is it David?

I don't recall this change (trash pick-up) being discussed and debated at any council or committee council level meetings, no less allowing the residents of this city public participation. So, here is what I'd like to ask Mr. Abdo and any other elected official (councilor or candidate for that matter) is to allow your people (the taxpayer and/or residents – us) "a place on the table". We've earned that much.

I know I will be held to higher standards if I am so honored to be elected into office. So I ask again, bring your people to the table – gives us transparency. Do not shove things down our throats. No matter how good you think they may be for your city or how much money you think it will save the city administration, because some money that elected officials do not add to your budget line item will eventually come out of the residents' own pocket. For example, this new system may save the city money, but if any of us require additional "overflow bags", the money comes out of our own personal expenses. Did you discuss this with us?

I also would like to know (or have had an opportunity to discuss and debate) on

how these 65 gallon drums are going to flow into the city's neighborhoods that are congested with park vehicles. How about written protocol and procedures? What about communication to all the residents of this city months before this takes effect – not days. How will this impact the already chaotic snow days that occur in this city for the lack of snow removal. Who pays for the 65 gallon drums? Can neighborhoods switch trash pick-up days? Can we concentrate a bit more on the neighborhoods that really need more help? I'd like my district's trash to be pick-up on Mondays. Can you make that change? What about leaf pick-up? Can I have leaf bags picked-up on Mondays instead of Fridays? Why does DPW always provide the more affluent districts the best days for leaf and trash pick-up? Will this new form of trash pick-up eliminate all the trash that these waste companies leave behind in their wake to finish the job quickly?

At one time I remembered we (residents) would receive constant communication via US Post Office in regards to trash and recycle efforts. We would be provided with outreach programs. Now we do not even receive the time of day to allow us to attend a meeting or discussion. That is probably why we are the lowest rated city, with a 2% recycling effort. There is no education and not effective communication or plan. I would like to let the Baby Boomers know to "move over". Let our younger generation show this executive branch how transparency works and explain what being green is really about.

I've always been a proponent of allowing the administrative branch run the operations (including the communication of changes) and not allow city councilors to micromanage. I've even lost professional relationships because of that principle - there are usually one, two and/or more councilors that are "thick skulls" – especially those that do not know their role as city councilors. But I guess that may be better than no having a councilor do absolutely nothing as in the case of my district. It is difficult choosing between bad & worse. But that is a story for a different time.

All I am saying is that we should use this forum to discuss our environmental solutions; we all have a vested interest.

Your voice heard, now speak up louder

BY MARK GRAY

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

With help from other real leaders, I personally have made a complaint to the federal government with the direction of two goals in mind:

1. To get a federal audit of your tax dollars at Lawrence Public Schools.
2. To bring charges against all persons who are violating federal laws, or direct to the attention of the state, state level charges.

As a result, an investigation has begun and federal agents who visited my home, are now involved in the constant stream of problems involving Lawrence Public Schools.

School Committee members and candidates now more than ever have to be able to act, to back up what they say with action, and kick aside the politics that have led our school system in the mess it's in today. Actions like this are exactly the leadership that Lawrence needs to make this city move forward. It's the leadership that people like me are standing by waiting to give to you, and it's a small glimpse of the accountability yet to come. In addition to the problem resolution there have been discussions about getting federal funding to help move Lawrence in the direction that the people and leaders like me agree the city needs to move in.

The complaint involves mispending of everything from the school construction reserve funds to PTA and school council funds, political favors including the use of school personnel and school funds for the school system's promotion of their own school committee members, election fraud, violence in schools, terminating teachers for trying to help and retribution of teachers to include re-assignment and

violation of whistle blower laws, falsifying documents, refusing to give out information the public is entitled to get, covering up information, connections between city hall and the school system, the failure and corruption in the state entities to resolve the issues listed above, and more.

Every person that has any knowledge or has any concern about the problems regarding the Lawrence Public Schools is strongly encouraged to send any information they can, or make any statement they wish to:

United States Department of Education
Office of inspector general investigation services
33 Arch St, Suite 1101
Boston, MA 02110
Attn: Jennifer Uhlir

If you wish to discuss an issue in confidence you may contact me at 17 Groton St., Lawrence MA 01843 or e-mail at ghostapollo@yahoo.com. It is the real leaders of Lawrence who are making this effort possible by doing not talking about the problems.

Now is the time to be involved. Now is the time to speak out, there will never be a better time than now to get involved. Now is the time to speak up and finally be heard.

One question you should be asking yourself right about now is: has any other candidate done this for Lawrence? Any mayoral candidate? Any city councilor? Any School committee candidate? If you want real actions, real results from an elected official, who are you going to vote for? I'm a candidate that plans to make it happen, and proves it.

Read Rumbo from Anywhere!
www.rumbonews.com

■ CONTINÚA DE LA PÁGINA 9

BONET: Hablando Basura

necesitan más ayuda? Me gustaría que la basura de mi distrito se recogiera todos los lunes. ¿Pueden hacer ese cambio? ¿Y el día de recogida de hojas? ¿Puedo tener recogidas las bolsas de hojas los lunes en lugar de los viernes? ¿Por qué es que el Departamento de Obras Públicas siempre proporciona a los distritos más afluentes los mejores días para la recogida? ¿Durante esta nueva forma de recoger la basura, se eliminará toda la basura que los trabajadores de estas empresas dejan a su paso para terminar el trabajo con rapidez?

En un tiempo me acuerdo que nosotros (los residentes) recibíamos comunicaciones constantemente a través de Oficina de Correos con respecto a los esfuerzos de la basura y reciclaje y nos comunicaban qué programas tenían disponibles. Ahora ni siquiera recibimos la hora del día para que podamos asistir a una reunión o discusión. Es probablemente la razón por la que somos la ciudad con el porcentaje más bajo del estado con un 2% de esfuerzo de reciclaje. No hay educación o un plan de comunicación que sea efectivo. Me

gustaría pedirle a la generación de los "Baby Boomer" que se echen para un lado y dejen que las nuevas generaciones le muestren a esta rama ejecutiva cómo es que funciona la transparencia y explicar lo que se realmente es una vida verde.

Siempre he sido un defensor de permitir a la rama administrativa que ejecuten las operaciones de la ciudad (incluyendo la comunicación de cambios) y no permitir a la concejales que "micro-manegen". He llegado a perder (por este principio) relaciones profesionales - por lo general

hay uno, dos o más concejales que son "cabeza dura" - especialmente aquellos que no conocen su papel como concejal. Pero supongo que puede ser mejor que tener un concejal que no hacer absolutamente nada, como en el caso de mi distrito. Es difícil elegir entre lo malo y lo peor. Pero eso es una historia para otro momento.

Solamente lo que estoy indicando es que tenemos que utilizar este foro para debatir soluciones de nuestro medio ambiente, todos tenemos un interés creado.

Major Labor Endorsements Keep Piling Up for Israel Reyes



A series of major endorsements has given Reyes' Campaign for Mayor a Major Boost

Israel Reyes' Campaign for Mayor of Lawrence announced a major endorsement today from the leader of one of the largest unions in the city. Unite Here Local 311 President Eddie Quiles met Reyes outside of Polartec recently to officially endorse his candidacy for Mayor and will immediately begin contacting the roughly 375 Lawrence residents that work at Polartec to let them know a brighter future for Lawrence starts with a Reyes Administration.

"I have never seen a candidate work harder than Israel Reyes," said Quiles. "He has been in constant contact with me since he first announced his candidacy and Israel's hard work and determination was a deciding factor in my endorsement. I know that with Israel leading this city, we will see Lawrence with cleaner and safer streets, better schools, and better employment opportunities."

OTHER UNIONS ENDORSING REYES TO DATE:

- Bricklayers Local 3
- International Brotherhood of Electrical Workers Local 103
- International Union of Operating Engineers Local 4
- Service Employees International Union Local 3
- Sheetmetal Workers Local 17

When and Where is your next event?
Send it to us at
calendar@
rumbonews.com



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

WITH A SENSE OF HUMOR...

Do you know that when a woman wears a leather dress a man's heart beats faster, his throat gets dry and he gets weak in the knees and starts to think irrationally? Ever wonder why? It's because she smells like a golf bag!

Growing up we listened to the Jewish comedians from the Catskills and Vaudeville. Red Buttons, Shecky Green, Totie Fields, Milton Berle and Henny Youngman. Never a work or swear in their act but still very funny.

An elderly Jewish man was hit by a car and the paramedic asked if he was comfortable? The old man replied: "Thanks God I make a living.

I just got back from a pleasure trip. I took my mother-in-law to the airport.

What three words does a woman never want to hear when entertaining her lover? "Honey, I'm home!"

Someone stole all my credit cards but I won't be reporting it. The thief spends less than my wife did!

My wife and I went to the hotel where we spent our wedding night, only this time I stayed in the bathroom and cried!

She was at the beauty parlor for two hours; that was only for an estimate. She got a mud pack and looked great for two days and then the mud fell off.

The doctor gave the man six months to live. When the man couldn't pay his bill, the doctor gave him six more months!

The doctor told the woman that her check came back. The lady replied, "So did my arthritis."

Doctor, "You'll live to be sixty." "I am sixty," says the patient. Doctor, "See? What did I tell you?"

A drunk was in front of a judge. The judge says, "You were brought here for drinking." The drunk says, "That's OK with me; let's get started."

The Harvard School of Medicine did a study on why Jewish women like Chinese food so much. The study revealed that Won Tom spelled backwards is "not now."

Did you hear about the bum who met the Jewish mother on the street and said, "Lady, I haven't eaten in three days." She said, "Force yourself."

What's the difference between a Jewish mother and a Rottweiler? Eventually, the Rottweiler let's go.

These were jokes used for many years in the Catskills and on early television.

An Irish blond in a casino

An Irish blond from Cork, Ireland arrived at a casino and looked fairly intoxicated. She quickly wagered twenty thousand Euros on the first roll of the dice.

She says to the pit boss, "I hope you don't mind, but I feel much luckier when I'm completely nude."

With that said, she stripped from the neck down and in an Irish brogue yelled loudly, "Come on, baby, Mama needs

new clothes!"

As the dice came to a stop, she jumped up and down and screamed, "I won! I won! I won!"

She hugged the pit boss and the croupiers and picked up her winnings and clothes and quickly departed.

The pit boss and dice roller stared at each other dumbfounded and finally one asked, "What did she roll?" "I don't know; I thought you were watching."

Moral of the story: Not all Irish are drunks. Not all blondes are dumb but all men... are men.

Memories just for us older folks

A little house with three bedrooms and one car on the street and a push lawn mower you had to push to make the lawn look neat.

In the kitchen, on the wall was one phone and no need for recording things; someone was always home.

There was a living-room where the whole family would congregate. At mealtime we all went to the kitchen and maybe listened to the radio.

We had one black and white television and that was in the parlor, probably three channels. One of them was usually worth watching, no clicker (remote control.)

Weekends were for family trips or staying home to play, togetherness was big in those days – even going to church to pray was a family thing.

Even when the family members were separate ways to do things on their own, they knew where three others were even without cell phones.

Going to the drive-in movies to see your favorite star and nothing could compare to watching from your car. Without bug spray, either.

Remember when the doctor was a family friend and didn't need insurance or a Lawrence to defend him or the way he had to treat you. Because he took an oath to serve and strived to do his best in treating you.

The milkman who delivered door to door and it was only a few cents more than going to the store.

Mailmen delivered right to your door and there wasn't so much junk mail. The mailmen knew each house by name and knew where it was sent. There was not a lot of mail addressed to "present occupant."

There was a time when you could recognize at a glance the model and make of all passing cars also the year. They were streamlined and had white walls, fins, and style.

Oh, the simple life things we enjoyed that seemed so much fun! How can you explain a game like 'kick the can and run' or 'hide and seek'?

How about putting baseball cards between your bicycle spokes?

Remember the little red machines that for a nickel you could buy a small bottle of Coke? (That's Coca Cola.)

Time moves on and so must we and most things change but now and then a walk in the past is fun.



Make your connecting flight.

A YMCA membership offers your family many happy departures.



Belong

Why do so many people feel like they belong at the Y? One reason is no other single membership provides so many ways to exercise spirit, mind and body as the YMCA.

From winning soccer games to losing weight. From working out in the pool to working out differences in child care. From lifting weights in the gym to lifting hearts as a community volunteer.

Whether your life is focused on shaping up, studying up, meeting up or growing up...it all begins with signing up at the YMCA!

Receive Up to \$100 in Y-Bucks

Join Now to Get Y-Bucks for Swim Lessons, Sports, Personal or Performance Training, and More.

Group exercise classes are free for members.

Some exclusions. Expires 2/28/09.

Merrimack Valley YMCA
Branches include
Andover/North Andover · Lawrence · Methuen

www.mvYMCA.org
978.725.6681



We build strong kids, strong families, strong communities.

Last chapter The Peru '09 Project

BY CELIA LEWIS
theperucrow.blogspot.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8

Between painting a mural, hosting a youth leadership conference for local elementary school students, teaching English lessons, preparing for a meeting with San Bartolo's mayor and interviewing and photographing San Bartolo residents for a photojournalism project, members of the Peru Crew definitely made sure work and fun were key themes of their last few days in San Bartolo, Peru.

After successfully completing their beach cleanup of San Bartolo's Playa Sur (South Beach), the Peru Crew members and San Bartolo high school students gathered to select potential projects for their last week together.

The groups then split into two smaller groups to begin work on the first tasks at hand: planning a morning of community-focused activities for local kids and developing a photojournalism project with interviews and portraits of San Bartolo residents. As a whole group, everyone planned to work on the third main project, the mural, as well.

With smaller of the two groups, Celia Lewis and Cary Trinidad led the photojournalism project, "La Voz de la Gente" (The Voice of the People). Working with three students, each group member interviewed one person of his or her choice in the San Bartolo community that they thought was particularly inspiring or intriguing.

Later, they wrote an article about the person they interviewed and took various portraits of them to illustrate their personality. In total, they interviewed and photographed ten or so San Bartolo residents, which the San Bartolo high school students plan to publish in a town bulletin.

Led by Emmanuel Castañeda and Michael Scognamiglio, the group planning the kid's conference, "En Nuestras Manos" (In Our Hands), began their project by first establishing the objectives of the conference and then developing a schedule for the day with specially designed games and activities. In one activity, kids drew a picture of their hero; in another, they gathered in groups of three to create skits that brought community issues such as racism or poverty to life.

After a week of planning and rehearsing the group was ready to go. Successfully



From the left they are: Cary Trinidad of Lawrence, MA, Governor's Academy senior; Celia Lewis of Andover, MA, Phillips Academy senior; Michael Scognamiglio of Gloucester, MA, Phillips Academy senior; Patrick Wolber of Nashua, NH, Phillips Academy junior; Nelly Alba of Lawrence, MA, Notre Dame High School sophomore and Emmanuel Castaneda of Lawrence, Ma, Central Catholic sophomore.

transitioning between activities and games, the Peru Crew members and San Bartolo High School students artfully lead meaningful discussions regarding heavy issues in the San Bartolo community while still keeping the mood upbeat and lively. Concluding the day with both amusing and informative skits, the Peru Crew members, San Bartolo High School students and the thirty or so kids participating in the conference left the event excited and prepared to participate in the San Bartolo community.

Meanwhile, the members of the Peru Crew and San Bartolo students spent portions of their daily gatherings preparing for a meeting with Jorge Barthelness, the mayor of San Bartolo. Each group elected a representative to present their project and everyone pooled questions to ask Barthelness, such as "What work are you most proud of?" and "What kind of work would you like to see us do?"

The well-prepared group presented to Barthelness and other Municipality representatives, who were delighted and impressed by the work of the students. To commemorate the work they had done and to encourage the students to continue developing projects, the Municipality awarded the students green vests with the name "Movimiento Jovenil- San Bartolo Al Futuro" (Youth Movement- for the Future of San Bartolo) stitched on the

backs. Thoroughly surprised by the gift, the students warmly accepted their new uniforms and arranged for another meeting with Barthelness for the coming month.

In the midst of all of this planning, Nelly Alba and Patrick Wolber also helped lead two projects: teaching daily English classes and organizing details for the painting of a mural.

In addition to preparing daily English lessons for the group's daily meetings, which consisted of topics such as common English phrases and vocabulary, Alba and Wolber helped the group of students organize their thoughts and ideas for designs they wanted their mural to contain.

The group chose the phrase they wanted, "Jovenil San Bartolina Hacia Al Futuro", and several pictures such as the beach, uniting hands, the sun and the moon. Finally, the group selected a location and date, the final day of the Peru Crew's four weeks in San Bartolo, to paint the mural.

With large quantities of paint and the group's favorite chicken and avocado sandwiches, the members of the "San Bartolo Al Futuro" set out for their final project together. But as the day passed, Peru Crew members soon realized that they would not be able to complete the mural in time for their departure. Leaving the paint buckets in the hands of the San Bartolo high school students, the Peru Crew members began gathering their belongings for the journey back home and with tearful goodbyes, the Crew departed from Peru.

In the next few weeks, however, Crew members will stay busy with special academic projects that will focus on a particular aspect of their experience while in San Bartolo. Though ready for some time to rest and relax, the Peru Crew won't have to search far for some motivation to continue their work- with the inspiring four weeks behind them, the Crew members are looking forward to receiving the pictures from their friends in San Bartolo of a beautiful, completed mural to look to.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 8

PROYECTO PERÚ: Último capítulo

nosotros?

El bien preparado grupo presentó a Barthelness y otros representantes de la municipalidad, los cuales estaban encantados y muy impresionados del trabajo de los estudiantes. Para conmemorar el trabajo realizado por los estudiantes y para animarlos a continuar desarrollando proyectos, la municipalidad premió a los estudiantes con chalecos verdes con el nombre "Movimiento Juvenil- San Bartolo Al Futuro" bordado en la espalda. Completamente sorprendidos por el regalo, los estudiantes aceptaron sus nuevos uniformes e hicieron arreglos para efectuar otra reunión el mes que viene con Barthelness.

En medio de todo este planeamiento, Nelly Alba y Patrick Wolber también ayudaron a organizar dos proyectos: impartir clases diarias de inglés y organizar detalles en la pintura del mural.

Además de preparar lecciones diarias de inglés para el grupo, que consistió de tópicos tales como frases comunes en inglés y vocabulario, Alba y Wolber ayudaron al grupo de estudiantes a organizar sus pensamientos e ideas en cuanto al diseño del mural y lo que ellos quieren que contenga.

El grupo escogió la frase que ellos querían, "Juventud San Bartolina hacia el futuro", y varias fotos tales como las de la playa, con las manos unidas, el sol y la luna. Finalmente, el grupo seleccionó el sitio y la fecha para pintar el mural, el último día de las cuatro semanas que el Perú Crew pasó en San Bartolo.

Con pintura en abundancia y el sándwich de pollo y aguacate favorito del grupo, los miembros de "San Bartolo al Futuro", acometió su proyecto final. Según progresaba el día, los miembros del Perú Crew se dieron cuenta de que ellos no podrían terminar el mural antes de su partida. Dejando las latas de pintura en manos de los estudiantes de la Escuela Superior de San Bartolo, los miembros del Perú Crew comenzaron a hacer las maletas en preparación para el viaje de regreso y con una triste despedida, partieron de Perú.

Sin embargo, en las próximas semanas, los miembros del Crew van a estar muy ocupados con proyectos académicos que se enfocarán en aspectos particulares de sus experiencias mientras se encontraban en San Bartolo. Aunque el Perú Crew estaba pensando en descansar por algún tiempo, no va a tener que buscar por ninguna motivación para continuar el trabajo -con las inspirantes cuatro semanas tras ellos, los miembros del Crew sueñan con las fotos que les enviarán sus amigos en San Bartolo y ver el mural terminado.

We build
STRONG
kids,
STRONG
families,
STRONG
communities.

Merrimack Valley YMCA
Lawrence Branch | Andover/North Andover Branch
Methuen Branch | Camping Services Branch
978.725.6681 | www.mvymca.org

When and Where is your next event?
Send it to us at
calendar@
rumbonews.com
Send us this information:
Event Name and Date
Location
Time
Fee (if Any)
Contact Information
Event Description

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

Elections 2009
CANDIDATES FOR SEPTEMBER 22,
2009 CITY PRELIMINARY

CANDIDATOS EN LA BOLETA DE LAS
 ELECCIONES PRELIMINARES DEL 22 DE
 SEPTIEMBRE, 2009

MAYOR
 Elect/Elija 1 - 4-Year Term

David Abdo, 54 Stevens Ave.
 Nilka Alvarez-Rodriguez, 21 Hofmann Ave.
 Patrick J. Blanchette, 215 Ferry St.
 Daniel B. Cotnoir, 256 Broadway
 Marcos A. Devers, 16 Woodland St.
 Nunzio DiMarca, 7 Warwick St.
 William Lantigua, 61 Oak St.
 Pedro N. Payano, 596 Haverhill St.
 Israel Reyes, 370 Ames St.
 Julia Silverio, 92 Eutaw St.

CITY COUNCIL AT LARGE
 Elect/Elija 3 - 2-Year Term

Frank Moran*, 38 Dartmouth St.
 Roger Twomey*, 17 Leeds Ter.
 Nestor De Jesus, 115 Pearl St.
 Marie Gosselin, 4 E. Gilbert St.
 Daniel Rivera, 12 Jefferson St.
 Gary Ryan, 40 White St.
 Howard Tejada, 19 Poplar St.

DISTRICT A
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Councilor:
 Sandy Almonte, 33 Woodland St.
 Joseph Armano, 145 Howard St.
 Martha Leavitt, 3 Summer Ave.

DISTRICT B
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Council:
 Grissel Silva*, 42 White St.
 Gary Mannion, 380 Elm St.
 Edwin Rodriguez, 234 Haverhill St.
 Ruth Rojas, 45 Summer St.

DISTRICT C
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Council:
 Jorge Gonzalez*, 31 Chelmsford St.
 Modesto Maldonado, 115 Spruce St.

DISTRICT D
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Councilor:
 Nicholas Kolofoles*, 35 Ames St.
 Oneida Aquino, 332 Broadway
 Daniel M. Clark, 1 Jasper St.

DISTRICT E
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Council:
 Eileen O. Bernal, 257 Mount Vernon St.
 Matthew W. Brien, 517 Mount Vernon St.
 Daniel E. Rooney, 27 Abbott St.

DISTRICT F
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Council:
 Michael P. Fielding*, 179 Weare St.
 Marc L. Laplante, 29 Durso Ave.

* Incumbent
 All Candidates are listed in alphabetical order.
 Incumbents are listed first also in alphabetical order.



STORIES OF YESTERYEAR

BY CHRISTINE LEWIS | CHRISTINELEWIS@RUMBONEWS.COM

TONY PAPPALARDO: THE BACKBONE OF LAWRENCE BOXING

“When I began researching Lawrence boxing history, I realized that I needed a new set of friends to help me make sense of what I was reading in the old newspapers. Fellow suburban housewives weren’t going to have any answers. I played to the generosity of my first real friend in Lawrence, Nat Mugavero from the St. Francis Thrift Shop on Essex Street. I refer to Nat as the unofficial mayor of Essex Street, he knows everyone from old Lawrence and new Lawrence. If you spend anytime in the store, you’ll see quite a range of visitors who come to visit, ask questions or seek favors. I would drop off donations and walk out of there with a chair or a lamp, a new project for the house.

One day I announced to Nat I was going to learn everything I could about Lawrence boxing and he promised he’d take me to visit a friend of his, Tommy Armano who fought as an amateur in the early 1950s and was in a nursing home. One Saturday last fall we drove out to Framingham to visit Tommy and that was when I learned about his trainer Tony Pappalardo.

Fast forward six months and I’m on the phone with Willy Laird, who Richard Noble told me to call, and Willy mentions his friend Al Pappalardo, and I asked: “Was his father Tony?” Willy said yes, but he had no recollection of Tony Pappalardo as having anything to do with boxing. I asked him to hang up, call Al and get back to me.

I will never forget the call I soon received from Al, who said he had “some things” in his garage from his father and would I like him to get them and tell me what they were? It was all I could do to not grab my car keys and race over to his house: he read me names of boxers from the 1930s through the 1950s; he had their registration cards, among many other wonderful photos.

Tony Pappalardo’s stash and Al’s memories have served me well in my quest and I am thankful for all the help I have had and continue to receive. Al Pappalardo has been a great help to me, he attended fights with his father from a very early age and if he saw it, he remembers



The man wearing long pants and standing on the left is a young Tony Pappalardo. The boxer standing in the back row wearing black is believed to be Tony Robinson. Our best guess is late 1920s to early 1930s. Any help with identifying these men would be greatly appreciated.

it. We spent one afternoon driving through alleys in Lawrence looking for the location of Tony Pappalardo’s first gym – we think it was on an alley between Haverhill and Mechanic Streets”. C.L.

Tony Pappalardo was well liked by everyone, he was a man who cared deeply about the young men he trained, managed and promoted. His career around the ring began sometime in the 1920s with local standouts Al Zappala and Maurice Goesslin and continued through the early 1960s, ending with fighters Chris Devaney and Jimmy Reilly. At various times in his life he trained fighters, he promoted fighters and put on shows, and in his so-called retirement years he sold fight-related goods at local boxing events. He was a quiet, soft-spoken gentleman and many who knew him from his Salisbury Beach sandwich stands were stunned to find out he had been deeply involved in the gritty world of boxing.

Anthony Pappalardo was born in the

Italian province of Catania on October 4, 1904 and came to Lawrence as a six-year old and attended the Oliver School. Little Tony was a fast learner and was double promoted before graduating the 8th grade and entering the mills. He married a fellow Sicilian who came from Trecastagni, Catherine Babargallo, and they had three children: Catherine, Rose, and Al. Although there is no hard proof at this time, it is believed that Tony spent some time in the ring as a boxer as his AAU card has an assumed name as Tony Duffy.

His first gym was opened sometime in the late 1920s, in an alleyway between Mechanic Street and Haverhill Street. In August of 1932 Tony signed a contract as the manager of a young Al Zappala, who’d been the New England light heavyweight champion and was said to be the man who would fill Al Mello’s shoes. Zappala

PLEASE SEE **LEWIS**

CONTINUES ON PAGE 26



Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month

Regional Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
 (NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month

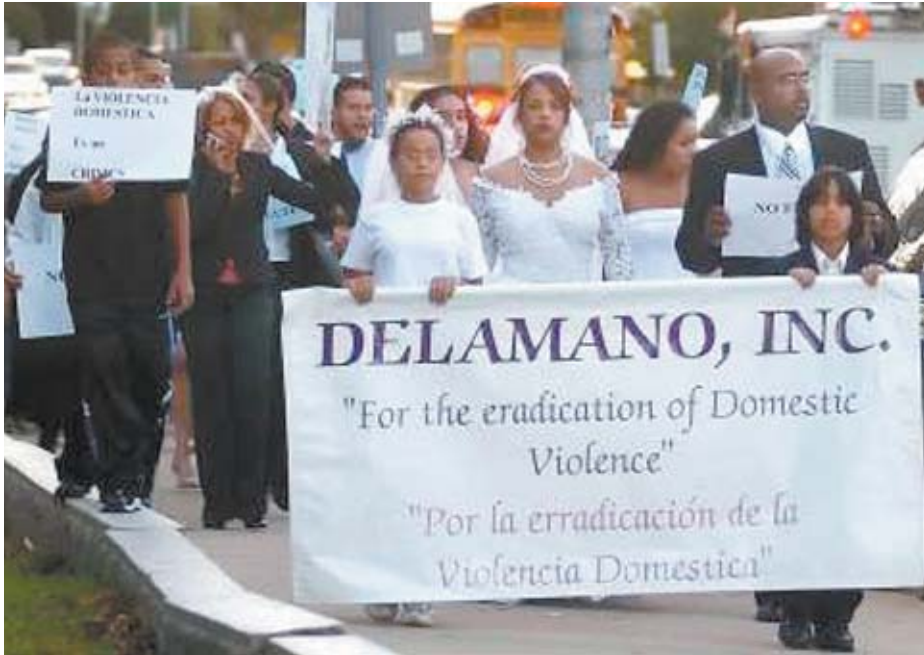
Local Edition

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

rumbonews.com

Non Profit Seeks Wedding Gown Donations for Annual Event Denouncing Domestic Violence



September 26 "Brides' March" Will Bring Women and Men Together to Increase Awareness of Domestic Violence in our

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 14**

Delamano, Inc., a non-profit organization that raises awareness of domestic violence and provides services to victims, is seeking donations of wedding gowns and dresses for its annual "Brides' March" event. On September 26, 2009, in Lawrence, women will gather to march in wedding dresses, or will wear all white, to represent mourning for victims of domestic violence. Men are also encouraged to show their support at the event by marching and wearing black. The "Brides' March" is held each year in a number of different states, including Massachusetts, in memory of Gladys Ricart, who was murdered on her wedding day by her ex-boyfriend.

Donated wedding gowns and/or white dresses, are being collected at these area drop-off locations: Curves at 577 Chickering Road in North Andover; the YWCA of Greater Lawrence, 38 Lawrence Street, 01840, (978) 687-0331 (Vilma); and the YWCA of Haverhill - Woman's Resource Center, 107 Winter Street, Haverhill, (Quelis) (978) 685-2480. Questions about volunteering can be directed to Delamano, Inc. (see below for more information).

"Brides' March" walkers will meet

at 9 a.m. on September 26th at the 114 Plaza in Lawrence (corner of rte 114 and South Union where Registry of Motor Vehicles is located). The walk ends at Lawrence City Hall. Pre-registration is not required. Call Delamano, Inc. for more information (978) 975-3300.

About Delamano, Inc.

Delamano, Inc., (<http://www.delamanoma.org>) is located at 170 Common Street, Suite 101, Lawrence, MA 01840. The non-emergency telephone number is: (978) 975-3300, and the help-line number is 1-866-962-LIVE (5483). Delamano is non-profit organization that raises awareness of domestic violence and provides services to victims. The organization operates an independent Spanish/English help-line for victims of domestic violence in the Greater Lawrence area. Delamano provides victims with access to emergency shelter, advocacy and support. Ultimately, Delamano would like to raise enough money to establish a safe house for victims of domestic violence.

YWCA, Next Cycle of FREE Educational Activities



■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 14**

The YWCA of Greater Lawrence and the Mujeres Latinas Diabetes and Cardiovascular Disease (CVD) Prevention Project, invites mothers, daughters, sisters and friends, ages 12 and older, residents of Lawrence and nearby communities, to a series of free activities that will focus on Diabetes and CVD prevention.

Through educational, interactive activities, participants will learn about the contributing factors in the development of these diseases, as well as about the importance of a good nutrition and daily exercise to maintain a healthy weight and overall health.

We encourage mothers and grandmothers to join with their daughters, sisters and neighbors to take part in fun and diverse activities, such as low-impact aerobics, and water safety and exercise, cooking demonstrations, and many others, while learning about the importance of prevention in an interactive manner. In addition, the YWCA will offer glucose testing to detect blood sugar levels and blood pressure screenings and Body Mass Index (BMI), with the goal to identify participants at high risk for developing these diseases.

Activities will be conducted in Spanish and will be held at the YWCA of Greater Lawrence, located at 38 Lawrence Street in Lawrence, on Tuesdays and Thursdays, beginning on September 8th through October 1st, 2009, 5:30 to 8:00pm.

The YWCA will provide healthy

We encourage mothers and grandmothers to join with their daughters, sisters and neighbors to take part in fun and diverse activities, such as low-impact aerobics, and water safety and exercise, cooking demonstrations, and many others, while learning about the importance of prevention in an interactive manner.

snacks to all participants at the end of each session as well as incentives and certificates of completion at the end of this cycle of activities.

Space is limited!! Those interested need to register with anticipation by calling Minerva Grullón or Martha Román-Dumeng at the YWCA of Greater Lawrence at (978) 687-0331, extensions 1048 and 1034, respectively.

The YWCA of Greater Lawrence always helping women and girls in our community take care of their health!

These services are offered free or charge thanks to funds from the Latino CEED: REACH New England, the American Heart Association and private donations. The YWCA of Greater Lawrence is a member of United Way of MA Bay & Merrimack Valley.

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM



Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360



Elections 2009
CANDIDATES FOR SEPTEMBER 22,
2009 CITY PRELIMINARY

CANDIDATOS EN LA BOLETA DE LAS
 ELECCIONES PRELIMINARES DEL 22 DE
 SEPTIEMBRE, 2009

GREATER LAWRENCE VOCATIONAL
 Elect/Elija 3 - 2-Year Term

Richard Hamilton*, 488 Mount Vernon St.
 Leo Lamongtane*, 10 Corberth Rd.
 Pamela Neilon*, 52 Crestwood Cir.

SCHOOL COMMITTEE
 DISTRICT A
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

James Vittorioso*, 274 E. Haverhill St.
 Kemal Bozkurt, 11 Woodland St.
 Rafael Gadea, 197 Union St.

SCHOOL COMMITTEE
 DISTRICT B
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

Martina Cruz*, 40 Chestnut St.

SCHOOL COMMITTEE
 DISTRICT C
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

Frank Bonet, 33 Dartmouth St.

SCHOOL COMMITTEE
 DISTRICT D
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

Samuel Reyes*, 432 Lowell St.

SCHOOL COMMITTEE
 DISTRICT E
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

Peter Larocque*, 9 Boyd St.
 Yoed Cameron Santos, 15 Wood Ln.
 Mark Gray, 17 Groton St.
 Homayoun Maali, 53 Chester St.

SCHOOL COMMITTEE
 DISTRICT F
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

Gregory Morris*, 18 Market St.
 Jason Iarolisi, 4 Ayer Rd.
 James Stokes, 294 South Union St.

*** Incumbent**

All Candidates are listed in alphabetical order.
 Incumbents are listed first also in alphabetical order.

EDITOR @
 RUMBONEWS.COM



MY POINT OF VIEW ©1996
 BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | MAILBOXOPEN@AOL.COM

**OF EMPATHY AND OTHER “HUMAN WEAKNESSES,”
 OF COURSE**

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13**

Recently, as I watched the Senate proceedings about the well deserved nomination and eventually best deserved appointment of Judge Sonia Sotomayor to the US Supreme Court, I witnessed time and again statements by some Senators, unfortunately all of them Republicans of course (In fairness to Republicans, some of them voted for Judge Sotomayor, accusing the nominee of activism and of using empathy in her judgment. I say “of course” with disappointment. After two hundred and thirty three years of freedom we still have some members of the Senate who don’t seem to get what that freedom means for the rest of us.

A woman in Azle, Texas, recently displayed a “Hispanics Keep Out” sign on the front of her home that stirred up unease for some residents in that Tarrant County neighborhood. “Well, you know, I don’t care,” said a 72-year-old woman who answered the door at the home. “I’m upset about them coming over here illegally, too.” The woman did not want to disclose her name. “We think this is our privilege as an American to protect our property,” she said, “This is our property.” Empathy, anyone? I had recurring images of Native Americans posting signs on their huts back in the sixteen hundreds that might have read: “Pilgrims Keep Out.” That would have been noticeable then, wouldn’t it?

Just so you know something about her town, let’s visit and quote from their official Web site: “Azle is located on SH (State Highway) 199, fourteen miles northwest of downtown Ft. Worth and straddles the Tarrant/Parker County line. It has an estimated 10,950 residents.... Azle is a master planned community that offers a quality of life that everyone can enjoy (My note: Not Hispanics, please). Surrounded by hills and trees, with the eastern portion of the city limits bound by the shores of Eagle Mountain Lake, Azle provides ideal settings for peaceful

neighborhoods. Azle is a great place to relax whether you visit one of its city parks; enjoy water activities on Eagle Mountain Lake; read a good book at the Azle Memorial Library, or enjoy the challenge of playing golf at its 18-hole municipal golf course, Cross Timbers Golf Course.”(Source: <http://www.ci.azle.tx.us/>)

She is not alone, of course (here is “of course” one more time.) Some Senators, including Senator John McCain, who recently tried to convince Latinos to vote for him as President in a national election, decided to vote against the Judge one more time. Wanted consistency; he voted against her when she was nominated to the lower court before. Being there, done that, he probably said. Empathy again I suppose, “of course.”

That “empathy” word kept popping up in my mind while those senators used their constitutionally given right to oppose the woman’s appointment to the court. They can dress their opinions anyway they want, but in my aging “wise Latino mind” all I see is racism, “of course,” plain and simple. But let’s give these folks a break, shall we? I will leave alone the racist point and revisit their empathy comments that appear to be so outrageous.

According to the dictionary, “Empathy is the capability to share and understand another’s emotions and feelings. It is often characterized as the ability to “put oneself into another’s shoes,” Empathy does not necessarily imply compassion, sympathy, or empathic concern because this capacity can be present in context of compassionate or cruel behavior as well.” (Source: Wikipedia.)

So according to these Senators, a Supreme Court Judge cannot be “empathetic.” According to these Solons the justices are only supposed to issue clear deductions that come from previous constitutional principles and not “create” new laws. Well, let’s use a couple of cases that may show some light.

Sitting at a restaurant dinner table with

my lawyer son-in-law, a glass of wine at hand “of course,” his constitutional law interest in Law School behind him now, we discussed this issue of empathy in the justices. He was beside himself trying to make some sense about that issue in the minds and voices of the senators who opposed Judge Sotomayor. We quickly settled on two examples where it was evident that the Justices were revolutionary in concept and philosophy, perhaps even empathetic, not simply copying from before.

The first was Brown v. Board of Education of Topeka, Kansas. That landmark decision handed down on May 17, 1954 unanimously stated that state laws that established separate public schools for black and white students denied black children equal educational opportunities and were inherently unequal.” As a result, de jure racial segregation was ruled a violation of the Equal Protection Clause of the Fourteenth Amendment of the United States Constitution. This victory paved the way for integration and the civil rights movement that still seems to bother that woman in Azle, Texas. For our information, the Fourteenth Amendment to the Constitution was adopted on July 9, 1868, right after the Civil War. For eighty six years, the Amendment stood silently while school segregation was taking place and not being spotted by non-empathetic justices.

Another decision of the Court, and one that is controversial as controversy can be was the famous Roe v. Wade abortion decision of January 22, 1973. Now, I don’t want to get in the middle of the discussions between opponents and supporters of that decision because it is quite sensitive from many angles, including religious beliefs. But it is a law, and all I want to say and to point is that nowhere in the original US

PLEASE SEE **MONTESINO**

■ **CONTINUES ON PAGE 27**



Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!
 Susan St. Marie
 Email: susan@susanstmarie.com
 Tel: (888) 892-8901

www.littledogwebdesign.com

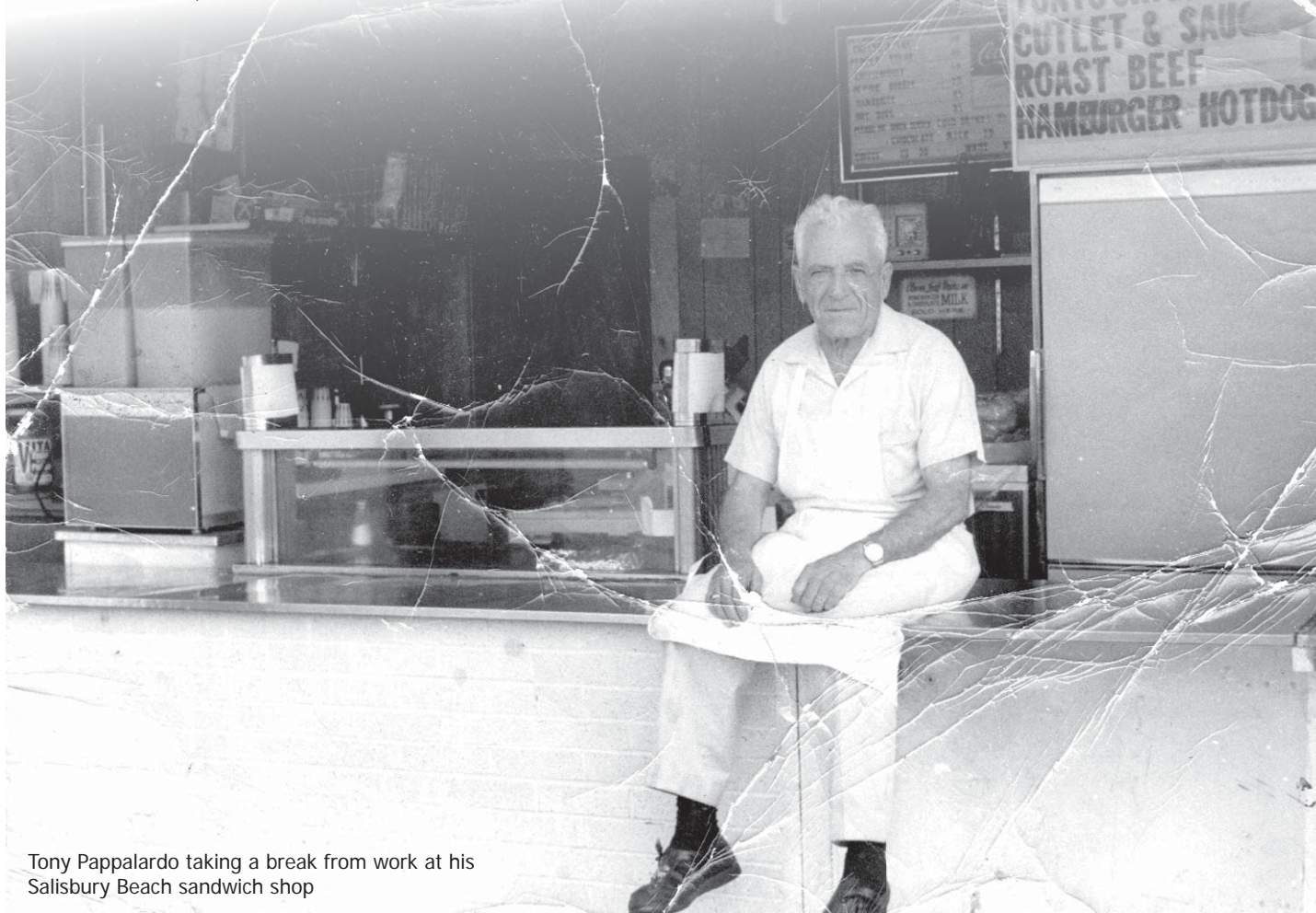
Build your business a Website!

All of our Websites offer:

“If you’re serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!”

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

CONTINUES FROM PAGE 23

LEWIS: Tony Pappalardo: the Backbone of Lawrence Boxing

Tony Pappalardo taking a break from work at his Salisbury Beach sandwich shop

continued his rise under Pappalardo's tutelage but soon left Pappalardo and the Lawrence area for New York City.

Tony continued, moving his gym to various locations throughout the city of Lawrence and worked with many boxers of varying levels and different ethnic backgrounds. Unlike many gyms of the time that were segregated by ethnicity, Tony's gyms were mini United Nations, where you came from or what language you spoke didn't matter as much as character and the ability to work hard.

In 1933 Tony signed a contract with local middleweight Maurice Gosselin and continued working with his regular stable of fighters including one young power-puncher known as Sammy Martin. Sammy, who's real name was Salvatore Polese, eventually gave up boxing and opened an auto repair shop in Jackson Street, the two men remained lifelong friends.

A part of Lawrence boxing's inner circle, Tony was contacted by Louis "Kid Lewis" Laudani when boxing great Jack Johnson passed through the city on his way up to Haverhill. Tony told his son Al how he shook hands with Johnson at the Capri Café. (Side note: Johnson spent a lot of time in Haverhill, MA with a friend who had a shoe shine shop downtown.)

In the early 1950s Tony trained a handsome heavyweight from Keene, NH by the name of Horace Veery. Horace was scheduled at the 1952 Lowell Golden Gloves to fight Peter Fuller, son of former Massachusetts Governor Alvan T. Fuller and at the weigh-in a member of Fuller's entourage gave Horace a once over and said to Fuller: "don't worry; you'll knock this hayseed down in the first round."

Horace went on to knock Fuller out and win the fight and in fact, according to an interview with the Lowell Sun soon after

the fight, Fuller claimed he was hanging up his gloves. (We now know that not to be the case, Peter Fuller donned gloves for a charity event in Boston, in 1977 against a somewhat bemused Muhammad Ali.)

Horace was a regular fixture at the Pappalardo's Union Street home for Sunday dinner as there was always an extra plate for a boxer at the Pappalardo home. (It didn't hurt that the Pappalardo girls were knock-outs!)

Local boxer Peter Dugan remembers Tony Pappalardo with great fondness and said that Lowell boxing impresario Ted Coupe always had the best things to say about Tony. Ted could be cynical about the people involved in the underbelly of the sporting world, but he had total respect and affection for Tony.

Peter often saw Tony at Bengy's gym in the 1950s, selling gloves for the bags and then later, in the 1960s, selling trunks at the Frost Arena. Always, Tony would be in the middle of the circle, talking with everyone, keeping up with the local world of Lawrence boxing.

Although I knew the name Tony Pappalardo for his involvement in boxing, most Lawrencians remember him for the delicious sandwiches he served up at the beach. His best-known location was across from the Five O'Clock Club and next to the gypsy fortunetellers. Any Italian American artist performing at the beach would make a stop at Tony's stand for some good home cooking and leave behind a personalized, autographed picture as thanks. Connie Francis and Frankie Avalon were just a few of the performers who enjoyed Tony's food and company.

Tony made it a point to give his boxer's AAU registration cards back to the boxer's families. Some of the men moved away from Lawrence before growing old and theirs were the cards left behind in Al Pappalardo's garage. I had the privilege of calling some of the adult sons of the boys that Tony trained in the early 1930s and they were thrilled to have validation for the stories their fathers told them about their days as young men in the rings of Lawrence with Tony Pappalardo.

CONTINÚA DE LA PAGINA 9

GRAY: Su voz fue escuchada; ahora hable más alto

actuar, respaldar lo que digan con acción, y echar a un lado la política que ha dirigido nuestro sistema escolar poniéndolas en el enredo en que están hoy. Tales acciones son precisamente el liderazgo que Lawrence necesita para poder avanzar esta ciudad. Este es el liderazgo que personas como yo estamos dispuestos a darle y es una pequeña muestra de la responsabilidad que no espera. Además de resolver los problemas, ha habido discusiones con respecto a recibir ciertos fondos federales para ayudar a Lawrence en la dirección en que personas y líderes como yo concuerdan que la ciudad necesita moverse.

La querrela es sobre el despilfarro de dinero en todo desde los fondos de reserva de la construcción de las escuelas hasta los PTA y los fondos de los concilios escolares, favores políticos incluyendo el uso de personal escolar y fondos para la promoción de sus propios miembros del comité escolar, fraude en las elecciones, violencia en las escuelas, el despido de maestros por tratar de ayudar y otros que fueron re-asignados así como violaciones de la ley que protege a quienes delatan a alguien que está violando una ley, falsificación de documentos, negarse a dar información a la cual el público tiene derecho a recibir, encubriendo información, las conexiones entre el ayuntamiento y el departamento escolar y la corrupción en las entidades estatales para resolver los problemas enumerados arriba, y mucho más.

Toda persona que tenga conocimiento o preocupación sobre los problemas de las Escuelas Públicas de Lawrence le pido que envíe cualquier información que tenga, o haga cualquier declaración que desee a:

United States Department of Education
Office of Inspector General Investigation
Services

33 Arch St., Suite 1101
Baton, MA 02110
Attn: Jennifer Uhlir

Si quisiera discutir un tema en confianza, me puede encontrar en el 17 de Groton St., Lawrence, MA 01843 o por correo electrónico en ghostapollo@yahoo.com. Son los verdaderos líderes de Lawrence los que están haciendo este esfuerzo posible haciendo, no solamente hablando sobre los problemas.

Ahora es el momento de involucrarse. Esta es la hora de hablar, nunca habrá una mejor época que ahora para participar. Ahora es momento de hablar y ser escuchado.

Una pregunta que debe estar preguntando es: ¿Ha otro candidato hecho algo similar por Lawrence? ¿Alguno de los candidatos a la alcaldía? ¿Algún concejal? ¿Algún miembro del Comité Escolar? Si quiere acción verdadera, resultados reales de un funcionario electo, ¿por quién va a votar? Yo soy el candidato que planea lograrlo y lo prueba.

**"WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER."**

-JESSE, AGE 5



**ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG**



■ CONTINUES FROM PAGE 19

DÍAZ: Freedom of Information Requests – Progress Report

system although we do have a copy of the agreement made with Latin Pride and signed by Mark Rivera stating that it was for free.

Nancy Chippendale's Dance Studio held a dance recital last November 2008 for which they paid \$6,500 and Boston Church of Christ holds weekly services for which the Performing Arts Center has earned \$31,200 as of June 30, 2009.

Dr. Bergeron added that this account is used to pay staff working at events providing technical support, security, custodial, maintenance and replacements of parts. Any use of these funds have to be approved by Mr. Paul Beninato, Principal of the Performing and Fine Arts High School, as well as other administrators within the Lawrence Public Schools.

It is great to see the Performing Arts Center will be managed as it should be from now on.

Surveillance video

Now, for the request of the surveillance video, Dr. Bergeron responded without delay that the cameras at Central Office have not been operational since the 90s, so there is no surveillance video for me to review. We also asked Police Chief John J. Romero and he assured me that there were none. Perhaps they should get a bug detector that would reveal instantly if hidden microphones or cameras are present.

The cameras may be there and not operational but that is difficult to believe. Wilfredo Laboy was paranoid. He refused to drive into Lawrence from his Methuen home on weekends and he would ask someone to go pick him up and drive him into town.

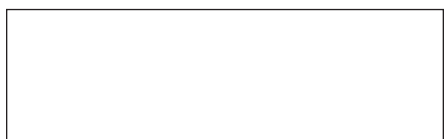
In recent months, he met Eric Roman from the IT Department several times on Saturdays and went to work upstairs. He has been seen on Sundays meeting Long Nguyen, the IT Manager in front of Central Office, but never driving his own car.

Considering the security in all the schools, it is not possible to believe that people could come and go at Central Office without a record being kept.

The way it was described to me is that, "The flat screen TV set in Laboy's office has a million wires, able to see what's happening at every floor, the school committee room and the front entrance."

We also found out that at the beginning of this year, very expensive cameras were placed in areas inconspicuous to everyone else. In fact, they were paid for with funding from the custodial account. Probably Dr. Bergeron is not aware of this but Kevin Clement and Kevin McCarthy were in charge of the purchase. Clement and McCarthy are still there; ask them what they know. Also, check on transfers made from the custodial account into which other account and what was paid out as a result.

It is time that there is no blinder person than those who refuse to see.



■ CONTINUES FROM PAGE 19

DÍAZ: From My Corner

not functioning well or it's in idle position.

During the most recent council meeting, Councilor Nick Kolofoles tried to gag Police Chief John J. Romero for talking too much. According to Nick, the Chief should not have made public that crime is going up in the city. It's all about the image!

Chief Romero was adamant about the transparency of his department. Then, Nick went off on him telling him what changes he should make in assigning his officers to cover the city and the Chief became really furious.

Nick wanted beat cops in the neighborhoods and Romero explained that it doesn't make any sense to have an officer walking through Tower Hill or Mt. Vernon. In case of an emergency, that officer cannot get there quickly enough.

Nick wants to see more Community Policing to which Romero responded sternly that three million dollars were cut from his budget and he had to pull them to cover other areas.

It became a shouting match and the Chief was probably sorry that he agreed to Councilor Frank Moran's request to give them an update on how his department is doing.

Keeping an eye on the Human Rights Commission

Just because Mayor Michael Sullivan appointed eight members to the Human Rights Commission it doesn't mean that we can expect them to function as they should.

I have been asking when they are planning to have their first meeting and they promised to call me. They had a meeting scheduled for last Tuesday but it was cancelled once I explained that they will be in violation of the Open Meeting Law.

As soon as I find out the date, I will let you know.

Pet peeves

I've told you how I feel about email messages with a zillion addresses instead of using BCC: to hide them. I don't need to know who else received it and many people object to having their email address spread all over so freely. Also, there is the problem of recipients pushing the wrong key to respond and press "Reply to All" sometimes just to let the sender know they enjoyed the joke or picture and every single person on that list would receive that comment.

Well, I have another one. How about people who sit around a table holding a meeting with the bluetooth stuck in their ear? When at a meeting, remove that thing! They give me the impression that the call they are expecting is more important than the conversation at hand.

Why do people have to be so readily available to answer a telephone today? What ever happened to leaving a message?

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 25

MONTESINO: My Point of View

Constitution I read a statement specifically supporting, or denying, the right of a woman to have an abortion. The court declared, however, "The abortion statutes void as vague and over broadly infringing the plaintiff's (Roe) Ninth and Fourteenth Amendment rights." They added the following: "The Constitution] is made for people of fundamentally differing views and the accident of our finding certain opinions natural and familiar or novel and even shocking ought not to conclude our judgment upon the question whether statutes embodying them conflict with the Constitution of the United States."

The Ninth Amendment, adopted in 1789, one hundred and eighty four years before Roe v. Wade, reads as follows: "The enumeration in the Constitution, of certain rights, shall not be construed to deny or disparage others retained by the people." Did the Justices adopt, adapt or create? I am not a constitutional attorney and leave that answer to them, but it is clear to me that this was new legislation and not simply carbon copying the constitution. If you have any doubt ask those who are still trying to change the law passionately.

Were the Justices feeling empathy for someone in either of the cases listed above?

You be the judge this time. As for the senators who so vehemently accused Judge Sotomayor of playing the empathy game, I believe most of them, if not all of them, claim to be good Christians. Christianity is based on the belief that Jesus died for all of humanity because he felt divine empathy for that humanity as well. What is wrong with that feeling? "To err is human, but to forgive is divine;" Alexander Pope, great English Poet.

And that is my Point of View today, of course.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 13

MONTESINO: Mi Punto de Vista

Educación de Topeka, Kansas. Esa decisión histórica adoptada en mayo 17 de 1954 decidió unánimemente que las leyes estatales estableciendo escuelas públicas separadas de blancos y negros le negaban a los niños negros una oportunidad educacional igual y eran inherentemente desiguales." Como resultado, esa segregación de hecho se definió como una violación de la Cláusula de Protección Igual de la Enmienda 14 de la Constitución de los Estados Unidos. Esa victoria abrió el camino para la integración y el movimiento de derechos civiles que parece molestar a la señora de Azle, Texas. Para nuestra información, la Enmienda Catorce a la Constitución fue adoptada en julio 9 de 1868, inmediatamente después de la Guerra Civil. Por ochenta y seis años, hasta 1954, la Enmienda se mantuvo erecta y silenciosa mientras la segregación escolar tenía lugar y los jueces que no eran empáticos parecían no saberlo.

Otra decisión de la Corte, una que es tan controversial hoy como lo puede ser cualquier otra controversia, fue la famosa decisión de Roe v. Wade de enero 22 de 1973 relacionada con el aborto. Ahora bien, yo no soy experto legal y no quiero meterme

entre los oponentes y simpatizantes de esa decisión porque es muy sensitiva desde muchos ángulos y aspectos, incluyendo el de las creencias religiosas. Pero es la ley, y todo lo que quiero decir es que en ninguna parte de la Constitución de los Estados Unidos existía específicamente una referencia a favor o en contra del derecho de una mujer a tener un aborto. La Corte declaró, sin embargo, que "Los estatutos (estatutos son siempre estatales) del aborto eran inválidos y vagos y se excedían en la infracción de los derechos de Mrs. Roe y los derechos generales de las Enmiendas Nueve y Catorce de la Constitución." Añadieron también los jueces lo siguiente: "La Constitución está hecha para un pueblo con puntos de vista fundamentalmente diferentes y el accidente de nuestra investigación descubriendo ciertas opiniones naturales y familiares o novedosas y hasta ofensivas para algunos no debe tomarse como conclusión definitiva que nuestro juicio sobre esos estatutos indican que están en conflicto con la Constitución de los Estados Unidos."

La Enmienda Nueve, adoptada en 1789, ciento ochenta y cuatro años antes de Roe v. Wade, lee como sigue: "La enumeración en la

Constitución de ciertos derechos no debe ser interpretada como negar o disparatar otros derechos retenidos por el pueblo." ¿Creen ustedes que los jueces adoptaron, adaptaron o crearon aquí? No siendo yo un abogado constitucional les dejo la respuesta a esos expertos, pero es claro para mí que esto fue una legislación nueva y no simplemente una copia de carbón de la Constitución. Si usted tiene alguna duda pregúntele a aquellos que todavía están tratando de cambiar esa ley apasionadamente.

¿Estaban los magistrados sintiendo empatía hacia alguien en alguno de los casos citados anteriormente? Sea usted el juez esta vez. En cuanto a los senadores que tan vehementemente acusaban a la Jueza Sotomayor de practicar el juego empático, yo creo que la mayoría de ellos aseguran ser buenos Cristianos. El Cristianismo se basa en la creencia de que Jesús murió por toda la humanidad porque sintió empatía por esa humanidad. ¿Qué es erróneo con ese sentimiento? "Errar es humano, pero perdonar es divino," dijo el gran poeta británico Alexander Pope.

Y ese es mi punto de vista hoy, desde luego.



Merrimack Valley Federal Credit Union's Shoetown has arrived at Central Plaza

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 17

For the past month, five foot tall shoes from Haverhill's "Shoe-labration" have been on display at various locations in the Bradford/Haverhill area. Now, the shoe called "Shoetown", created by Rob Sardella and sponsored by Merrimack Valley Federal Credit Union is on display at Central Plaza, Haverhill.

The shoe design is in black and white and pays homage to Haverhill's shoe manufacturing history with great detail. In October, all of the shoes will be auctioned. The Credit Union designated local charitable organization, Emmaus, Inc. as the benefactor of the auction proceeds from "Shoetown."

For many Haverhill residents, these shoes have significant meaning. In the early 1900s, Haverhill was known as the "Queen Slipper City". During that time, Haverhill's shoe industry produced approximately 10% of the shoes sold in the United States.

Carol Katsulis, a Credit Union

employee at the Central Plaza branch, worked in the shoe industry at Davco for a brief time in the 1980s. She remembers the smells of new leather, solvents and glues. Her workdays on the assembly line were hot and tedious with just two 10 minute breaks in the day and a 30 minute break for lunch.

"I can only imagine how it must have been in the earlier years for the laborers," she said. Carol's mother also worked at Davco for about 2 years. She was excited when she learned her Credit Union would be paying tribute to those people who helped make Haverhill a great city.

Merrimack Valley Federal Credit Union serves anyone who lives, works or worships throughout the Merrimack Valley region. Branch locations are available in Lawrence, Methuen, North Andover, and Haverhill, Massachusetts, and Plaistow, New Hampshire.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

APARTMENTS

Presidential Gardens Apartments
140 Evergreen Drive
Bradford, MA 01835

Estaremos aceptando aplicaciones para nuestra lista de espera de dos habitaciones para las categorías de extremadamente bajos y muy bajos ingresos, a partir del 8 de septiembre hasta el 8 de octubre.

Los apartamentos de Presidential Gardens están buscando solicitantes para su programa de renta de viviendas a personas de bajos ingresos. POR UN MES SOLAMENTE estaremos aceptando solicitudes para nuestra lista de espera de dos habitaciones para personas que su ingreso está por debajo de los siguientes límites:

Tamaño De Familia	Ingreso Máximo
1 persons	\$29,700
2 personas	\$33,900
3 personas	\$38,150
4 personas	\$42,400

La renta para el 2009 será igual al 30% del ingreso familiar ajustado, y no debe exceder \$1,101.

Las solicitudes pueden obtenerse en persona en la oficina de la administración localizada en el 140 de Evergreen Drive, Bradford o llamando al 978-373-2543 y pueden ser devueltas en persona a un miembro del personal de la administración o enviadas por correo a la dirección arriba indicada.

Se hacen acomodaciones razonables.

No se aceptarán solicitudes para las listas de espera de dos habitaciones para personas de extremadamente bajos ingresos antes de las 9:00 AM del martes 8 de septiembre 2009 o después de las 3:00 PM del jueves 8 de octubre, 2009.

En la actualidad no hay una fecha limite para solicitudes de dos habitaciones para aquellas personas cuyo ingreso anual exceda los límites arriba señalados.

Para ser consideradas, las solicitudes deben de ser llenadas en su totalidad y firmadas por todos los miembros de la familia que tengan 18 años o más. Las solicitudes elegibles serán puestas en las listas apropiadas de bajos ingresos. La selección de solicitudes de la lista de espera se basa en la categoría de ingreso, fecha y hora de la aplicación.

Rechazaremos todas aquellas solicitudes incompletas. No somos responsables por solicitudes que sean retardadas o se pierdan en el correo. Solicitudes por fax no serán aceptadas.

Tenemos asistencia disponible para traducir y completar las solicitudes. Presidential Garden es una propiedad de igualdad de oportunidad de vivienda. Está administrada por Maloney Properties, 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Teléfono 781-943-0200.



APARTMENTS

Presidential Gardens Apartments
140 Evergreen Drive
Bradford, MA 01835

Will be accepting applications for our two-bedroom waitlists for extremely low and very low income categories from September 8th until October 8th!

Presidential Gardens Apartments is seeking applicants for low-income rental-housing program. FOR ONE MONTH ONLY we will be accepting applications for our two bedroom waitlists for applicants who are below the following limits:

Household Size	Maximum Income
1 person	\$29,700
2 persons	\$33,900
3 persons	\$38,150
4 persons	\$42,400

Rent for 2009 equals 30% of adjusted household income, not to exceed \$1101.

Applications can be obtained in person from the management office at 140 Evergreen Drive, Bradford or by calling 978-373-2543, and may be returned in person to a member of the management staff or mailed to the above address.

Reasonable accommodations made.

No applications for the two-bedroom extremely low or very low waitlists will be accepted prior to 9 AM on Tuesday, September 8, 2009 or later than 3:00 PM on Thursday, October 8, 2009.

There is currently no deadline for two-bedroom applications for applicants whose annual income exceeds the above limits.

For consideration all applications must be completely filled out and signed by all household members aged 18 or over. Eligible applications will be placed on the appropriate income-based waitlist. Selection of an application from the waitlist for processing is based on income category, then date and time of application.

We will reject all incomplete applications. We are not responsible for applications that are lost or delayed in the mail. Faxed applications will not be accepted.

Translation assistance in completing applications is available. Presidential Gardens is an equal housing opportunity property. It is managed and marketed by Maloney Properties, 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Phone 781-943-0200.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com

When and Where is your next event?
Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:
Event Name and Date
Location
Time
Fee (if Any)
Contact Information
Event Description

stamps.com
An approved licensed vendor
UNITED STATES POSTAL SERVICE
PC Postage

Your Desktop
Post Office™

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus
\$100 Offer To get the offer, you MUST enter the promo code **print89**
www.stamps.com/2009

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Coady's Garage and Towing Service of 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass General Laws, Chapter 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after August 24, 2009 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 2006 Toyota Scion
VIN# JTKDE177560068727, Last owner Sisneros Ecolastico of Bronx, NY
2. 1975 Oldsmobile Cutlas
VIN# 3J57F5M117847, Last owner Chad Stephens of Boxborough, MA
3. 1992 Lexus SC400
VIN# JT8UZ30C9N0020580, Last owner Christopher Corradino of Derry, NH
4. 2005 Yamaha YZF-R6
VIN# JYARJ06E25A030525, Last owner Claudia Jaramillo of North Andover, MA
5. 2003 Chevy Malibu
VIN# 1G1NE52J13M692480, Last owner Kenneth Lizardo of New York, NY
6. 1995 Honda Civic
VIN# 2HGEH2363SH509042, Last owner Sean Mitchell of New Haven, CT
7. 2003 Chevy PU
VIN# 2GCEK19T331189450, Last owner Craig Drew of Newmarket, NH
8. 1997 GMC Truck
VIN# 1GDJG31R9V1048057, Last owner Mike Anderson Of Burlington, MA

Vehicles are being stored at Coady's Garage and may be inspected by appointment only. Signed,
Frank Coady, Owner
Coady's Garage and Towing
8/8, 8/15, 8/22

APARTMENTS

ONE BEDROOM APARTMENTS AVAILABLE \$723 A MONTH



SECURITY DEPOSIT ONLY \$500
INCOME GUIDELINES APPLY

Attractive apartments with great views and within walking distance of Downtown Lowell

For additional information Call 978-459-4433



SE HABLA ESPAÑOL

BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-687-1836.

Gana Dinero Extra
Tiempo Parcial o Completo
Horarios Flexibles
617-943-8817

LEGAL NOTICE

CITY OF LAWRENCE

Community Development Department

REQUEST FOR PROPOSALS

Homebuyer Assistance Facilitator for the Neighborhood Stabilization Program

The City of Lawrence, acting through the Community Development Department, is seeking the professional services of a Homebuyer Assistance Facilitator for the Neighborhood Stabilization Program (NSP). Proposal packages are currently available at the Community Development Department, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840, Monday through Friday, between 8:30 am. and 4:30 pm.

Services will be conducted on a contract basis for a term of 12 months. Summary of services to be performed include, but are not limited to, working with public, housing counseling agencies, banks, real estate brokers, appraisers, attorneys, landlords, state officials, and other agencies to coordinate NSP down payment assistance services.

Sealed proposals must be submitted no later than 2:00 pm, Monday, August 31, 2009. The City of Lawrence Community Development Department reserves the right to reject any or all proposals. Minority and/or women-owned business enterprises are encouraged to apply. Direct any questions to Yesenia A. Gil, at 978-620-3534 or to ygil@cityoflawrence.com.

Michael J. Sullivan, Mayor
James H. Barnes, Director

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
888-428-3692

**For the Best TV Experience,
Upgrade from Cable to DIRECTV!**

PACKAGES START AT

\$29⁹⁹ mo.

Everyday Low Price



Wanted on Cinemax®

For a limited time get:

FREE DIRECTV® HD DVR UPGRADE



Models may vary.

Set your home DVR with any cell phone or computer.*

With activation of CHOICE XTRA™ package or above.*

FREE PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS



Complex/custom installation extra. Handling and delivery fee \$19.95.

FREE NASCAR HotPass NEW FOR '09



ONLY ON DIRECTV.

• Ride shotgun with your favorite drivers
• Every race is available in HD

Offers end 9/30/09 and are based on approved credit. Credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and/or HD Access). Lease fee of \$5/mo. for second and each additional receiver.

No Equipment to Buy! No Start-up Costs!

Switch today! 1-888-293-0633




Credit card not required in MA & PA. **HD channels include 5.1 surround sound when available from programmer. Additional equipment required and sold separately. "Dolby" and the double-D symbol are trademarks of Dolby Laboratories. "DVR Scheduler" requires internet access via computer or mobile phone and directv.com login. Remote connections may vary. In rare instances, scheduled recording(s) may not be recognized. Only available on certain receivers. Visit directv.com/dvrscheduler for details. *HD DVR INSTANT REBATE: Advanced equipment instant rebate requires activation of CHOICE XTRA (\$60.99/mo.) package or above, FAMILIAR ULTRA or above, Jewworld or any qualifying international service bundle, which shall include PREFERRED CHOICE programming package. DVR service (\$6/mo.) required for DVR and HD DVR lease; HD Access fee (\$10/mo.) required for HD and HD DVR lease. LIMIT ONE ADVANCED EQUIPMENT REBATE PER DIRECTV ACCOUNT. SYSTEM LEASE: Purchase of 24 consecutive months of any DIRECTV lease programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle required. FAILURE TO ACTIVATE ALL OF THE DIRECTV SYSTEM EQUIPMENT IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER NOT ACTIVATED. IF YOU FAIL TO MAINTAIN YOUR PROGRAMMING, DIRECTV MAY CHARGE A PRORATED FEE OF \$480. RECEIVERS ARE AT ALL TIMES PROPERTY OF DIRECTV AND MUST BE RETURNED UPON CANCELLATION OF SERVICE, OR ADDITIONAL FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming is subject to the DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in your first bill. PHOTO CREDITS: HBO and Cinemax are registered service marks of Home Box Office, Inc. ©2009 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

FREE Home Security System!

\$850 VALUE



NO COST to you for parts and activation with only a \$99 Installation Fee and the purchase of alarm monitoring services. See www.adt.com for details.

Our state-of-the-art system includes:

- Front and Back Doors Protected
- Infrared Interior Motion Detector
- Digital Keypad with Police, Fire, and Medical Emergency Buttons
- Interior Siren
- Control Panel with Battery Back-up
- Lawn Sign and Window Decals

Your home security system is monitored by ADT professionals 24 hours a day, 7 days a week. As an added benefit, installing a Security System may qualify you for a Homeowners Insurance discount.

Act Now and Receive a FREE Wireless Remote Control

\$89 Value! To take advantage of this promotion, you must call no later than 30 days from the postmark of this advertisement. Not valid with any other offers or discounts. Must mention this coupon.

Reservation Code: DF-MBIDS-09

Act Now and Receive a FREE Medical & Fire Panic Alert

To take advantage of this promotion, you must call no later than 30 days from the postmark of this advertisement. Not valid with any other offers or discounts. Must mention this coupon.

Reservation Code: DF-MBIDS-09

1-888-289-9212

Hours: **Mon-Fri 8am-Midnight**
EST Sat-Sun 8am-8pm EST

We Solve Debt Problems

CALL NOW and get an advocate on your side!

- We're **experts** at negotiating reductions with the credit card companies
- We can arrange one **affordable** monthly payment
- **Save money** - Get out of debt FASTER than you can on your own

- Avoid bankruptcy and maintain your dignity
- Have an advocate deal with your creditors

If you have over \$12,000 in debt,

CALL NOW!



FREE Consultation

⇨ No Obligation

⇨ Confidential

1-888-292-9870

Not available in all states

IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH

Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years. Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research. The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves. That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE. Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION

Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

SINGLE

MULTIPLE

TEL: **1-888-295-3197** TEL: **1-888-295-3204**

PROMO CODE: **FREEMONTH**

CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

LHS's Performing Arts Center to Host the 2008 Emmy Award Winning film, "Have You Seen Andy?" on the Anniversary of the boy's "Disappearance"

The powerful feature length HBO documentary film, "Have you Seen Andy?" will be shown on Friday, August 21, 2009, at the Lawrence High School Campus Performing Arts Center on the 33rd anniversary of the disappearance of ten year old Andy Puglisi. The new Lawrence High School Campus is located in the same neighborhood where Andy lived and disappeared on that fateful August day.

This film won the 2008 National Emmy Award for best investigative Journalism and was produced and directed by Andy's childhood friend and Lawrence native, Melanie Perkins. "Have You Seen Andy?" will

be shown at 7 PM. A question and answer round panel discussion with the filmmaker and film participants will follow the screening. The film is open to the general public free of charge.

On August 21, 1976 ten year old Andy Puglisi was playing along with dozens of other kids at the Higgins Memorial Pool on Crawford Street in South Lawrence, Massachusetts. Then suddenly, he disappeared. Twenty-two years later, filmmaker Melanie Perkins, Andy's childhood friend, began her search for answers in this still unsolved case.

The filmmaker's research uncovers new and startling information about Andy's

disappearance and the facts surrounding his case. "Have you seen Andy?" explores the events of that afternoon; re-examines the six day national search for Andy; and follows the police investigation, which was reopened after two decades. Some of the facts of this case are shocking – there were at least five "known pedophiles" at the pool that day. To this day the main suspect has never been questioned or charged with the crime despite being publicly identified as the person believed to be responsible for Andy's disappearance.

"Have You Seen Andy?" is the personal story of a childhood friendship abruptly ended by the tragic abduction of a young boy. With special access and a unique perspective, Ms. Perkins conducted interviews with Andy's childhood friends, lifeguards who worked at the pool, local and state police officers who worked on the case and Andy's family. The film includes news coverage and newspaper clippings of Andy's disappearance along with an in-depth profile of the suspects in Andy's abduction.

Nationally 58,000 children disappear every year in the United States. This is the story of one of those children, Andy Puglisi, a boy who represents all of the children who have fallen through the cracks over the years – children who are gone but not forgotten.

YMCA offers Beginner Ballroom Dancing for Adults on Friday Evenings

Learn Ballroom Dancing and "Dance Like the Stars"! The Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA will be offering an 8-week beginner class designed to teach the basic steps in Swing, Salsa, Tango, Rumba, Merengue, Foxtrot, and Waltz. Classes are taught by Instructor Tom Webster from Dance New England, School of Dance in Chelmsford, Mass. For questions or specific information about the class, please contact Tom at 978-251-1700. Couples and singles are invited. Held in the YMCA's dance studio. Cost per person is \$68 for YMCA members and \$118 for non-members. The session begins on September 11 and runs through October 23. Register at the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover.

Parson Barnard House to open for tours on Sunday, August 16th

The North Andover Historical Society's 1715 property, the Parson Barnard House, will be open for tours on Sunday, August 16th, from 1-3 pm. Members are free, non member adults: \$7; seniors (over 65) \$5 and children 7-16: \$5. Due to staffing changes, the house will continue to offer tours either by appointment or as announced for the remainder of this season.

The next scheduled event at this property will take place on Saturday, October 3rd, from 11am -3 pm, as part of 17th Century Saturdays, and will feature costumed interpreters, furniture making demonstrations and American Revolutionary War re-enactors.

EVENTOS DE ADOPCIONES

Para personas interesadas en la adopción de niños del Estado de Massachusetts

SÁBADO, SEPTIEMBRE 12, 2009

Fiesta de Adopciones en la Estación de Policía de Boston
Boston Police Station
1708 Centre St.
West Roxbury, MA 02132
11:00 am - 3:00 pm

Aprenda acerca de la adopción, conozca trabajadores sociales y niños disponibles para la adopción. En los talleres de información se explicará detalladamente el proceso de adopción. El entretenimiento incluye a juego de wiffleball y un tour por la estación de policía. Para registrarse, llame a MARE al 617-54-ADOPT.

DOMINGO, SEPTIEMBRE 27, 2009

Evento informativo sobre la adopción: The "Adoption Option"
Jordan's Furniture
50 Walker's Brook Drive
Reading, MA 01867
9:00 am - 11:00 am

Personas interesadas en la adopción, especialmente aquellos nuevos en el proceso de adopción, están invitados a asistir. Talleres sobre el proceso de adopción de niños del Estado y oportunidades para hablar con trabajadores sociales y padres que ya han adoptado será posible. Los participantes también pueden conocer niños disponibles para la adopción.

JUEVES, OCTUBRE 15, 2009

Reunión informativa sobre la Adopción
Providence Behavioral Health Hospital,
1233 Main Street
Holyoke, MA 01040
6:00 pm - 8:00 pm

Reunión informativa para todas las familias interesadas en aprender más sobre la adopción de niños del Estado. Hable con trabajadores sociales y familias con experiencia en la adopción. Niños para la adopción no estarán presentes en esta reunión. Para registrarse, por favor llame a MARE al 617-54-ADOPT.

SABADO, NOVIEMBRE 7, 2009

Fiesta de Adopciones: Conexiones Familiares
Boys & Girls Club of Greater Westfield
25 West Silver Street
Westfield, MA 01085
1:00 pm - 3:30 pm

Este es un evento lleno de diversión enfocado en encontrar familias adoptivas permanentes para niños disponibles para la adopción. La fiesta de adopciones es libre, y las familias interesadas puede conocer a los niños y a sus trabajadores sociales en los juegos y actividades. Para registrarse, llame a MARE al 617-54-ADOPT.


VIERNES, NOVIEMBRE 20, 2009

Séptimo Día Anual de la Adopción en Massachusetts
Middlesex County Juvenile Court
121 3rd Street
Cambridge, MA 02141

Massachusetts celebrará su Séptimo Día Nacional Anual de la Adopción en ocho cortes del Estado. Los jueces abrirán sus cortes para legalizar la adopción de niños que actualmente están bajo custodia del Estado de Massachusetts. El año pasado, mas de 4.500 niños fueron adoptados a nivel nacional, incluyendo 208 en Massachusetts. Participe con nosotros en la celebración de este año!

PARA MÁS INFORMACIÓN:


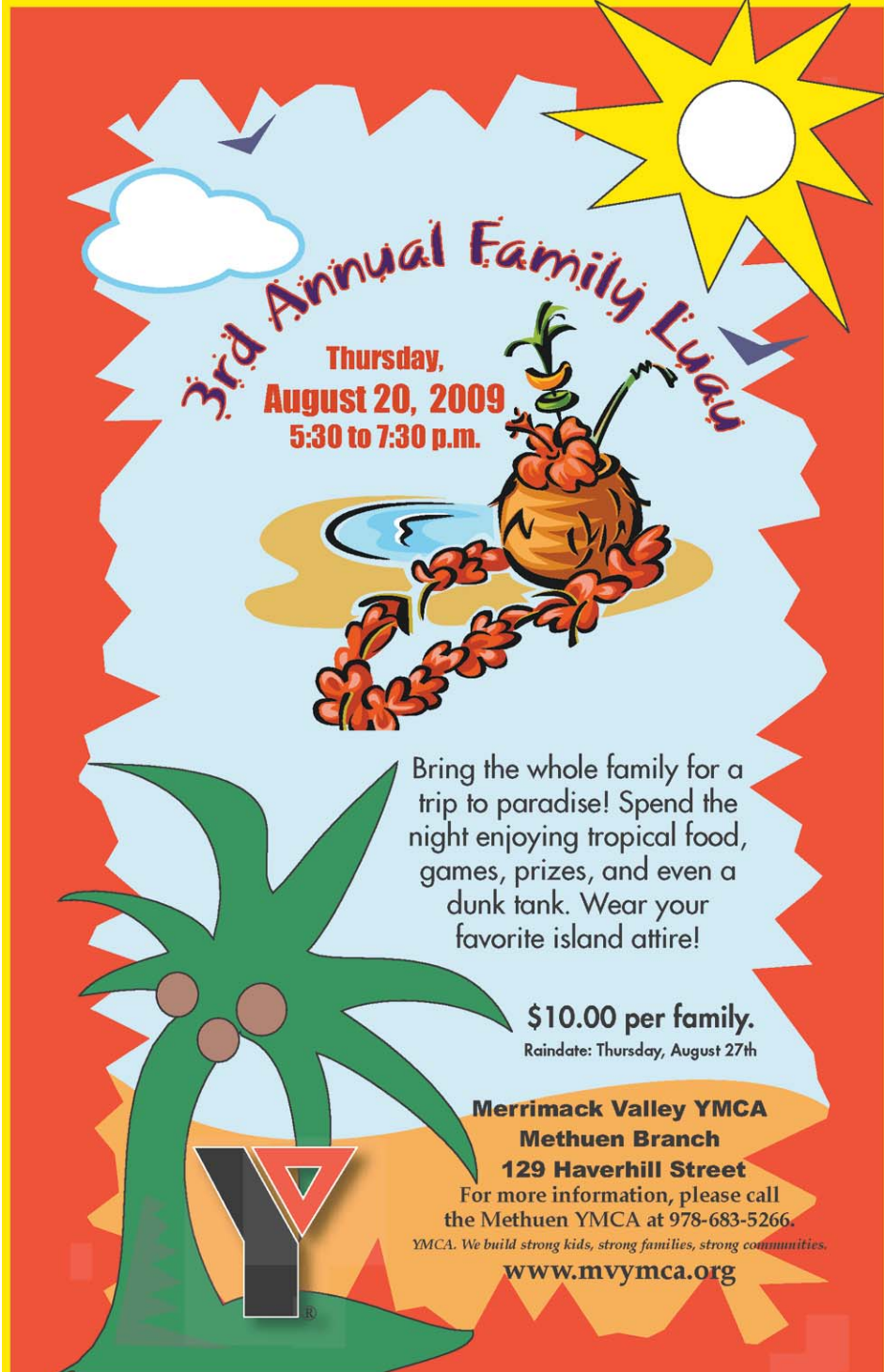
Milton L. Ortiz
Latino Public Relations & Web Coordinator
Massachusetts Adoption Resource Exchange
45 Franklin Street, 5th Floor
Boston, MA 02110
617-542-3678
www.mareinc.org



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope Progress Answers.

3rd Annual Family Luau

Thursday,
August 20, 2009
5:30 to 7:30 p.m.

Bring the whole family for a trip to paradise! Spend the night enjoying tropical food, games, prizes, and even a dunk tank. Wear your favorite island attire!

\$10.00 per family.
Raindate: Thursday, August 27th

**Merrimack Valley YMCA
Methuen Branch**
129 Haverhill Street
For more information, please call the Methuen YMCA at 978-683-5266.
YMCA. We build strong kids, strong families, strong communities.
www.mvymca.org

**LAWRENCE HISTORY CENTER
EXHIBIT AT THE LAWRENCE
HERITAGE STATE PARK**

**MADE IN AMERICA:
THE STORY OF SOUTHWICK/
UNION CROSSING PEOPLE,
PLACE AND PRODUCT**

This LHC exhibit tracks the 100 plus year history of the Union Crossing site - from manufacturing textiles, shoes, clothing (Grieco and Southwick), to creating this vibrant new Lawrence community. Focusing on themes of "People, Place and Product" the exhibit highlights transformations that took place in the complex and celebrates the spirit of community present throughout the site's history.

Free, now thru August 30, 2009, daily from 9-4
Gallery, Lawrence Heritage State Park,
One Jackson Street, Lawrence,
MA, 978-794-1655

**Essex Heritage Photo Safari
with Nikon**

Presented by the Essex National Heritage Commission (ENHC) and Hunt's Photo & Video

221 Essex Street, Suite 41 Salem, MA
978-740-0444

DATE: Saturday, August 15, 2009
7am - 12pm

Location: Saugus Iron Works National
Historic Site
224 Central Street
Saugus, MA 01906

The last Essex Heritage Photo Safari this season will be held at Saugus Iron Works National Historic Site in Saugus on Saturday, August 15, 2009 at 7:00 am. Safari participants will receive instruction from professional Nikon photographer, Gary Stanley, and additional technical advice from Hunt's Photo & Video. The public is welcome to attend and pre-registration is required. The cost for each Photo Safari (5 hour session) is \$45 (\$30 for Essex Heritage Explorers). The Essex Heritage Photo Safaris provide the perfect blend of historic exploration with digital photography advances. All can expand their skills with unlimited use of high-quality photo equipment and take home images saved on digital memory cards and a gift certificate from Hunt's. For more information and to register, visit essexheritage.org/photosafari/index.shtml or call Essex Heritage at 978-740-0444.

Residential Planning Study

Event: Community Meeting
Where: The Great Hall
Searles Building
The Great Hall, 3rd Floor
41 Pleasant Street
When: August 11, 2009
6:00 PM

On behalf of the City of Methuen and with the support of the Commonwealth Department of Housing and Community Development (DHCD), consultants GLC Development Resources and Utile Design invite you to attend a discussion of the potential for housing development on three sites:

Methuen-Arlington Neighborhood
St. Andrew's

Downtown
Mt. Carmel Campus

Downtown
Railroad / Osgood / River Street

Community members are invited to come, listen and share their ideas. Any questions contact Patricia Antoon, City of Methuen @ 978-983-8566

**Traveling Café at Lawrence
Heritage State Park**

Date: August 20
Group: Grupo Fantasia
Time: 5-8 PM

**Farmers' Market Series 1-2 PM on
Appleton Way**

8/19 Jandee Lee Porter, Guitar &
Vocals
8/26 Jeff Harrington Duo

Free Face Painting by Erin Savage every week from 1-2 PM

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF
COMMERCE**

Together with
**TEN CENTER RESTAURANT · PUB
AND THE SAVINGS BANK**

Proudly Present an
"Historic & Hip"

Business Networking Mixer
Tuesday, August 18, 2009

Ten Center Restaurant · Pub
10 Center Street
Newburyport, MA 978-225-1541
5:00 PM - 7:00 PM

FEATURING:

Hors d'oeuvres and Beverages
Member products and literature display
Great opportunity to network and
exchange business cards

Exciting raffle for door prizes
compliments of: Comfort Suites-
Haverhill, Cory Glass, Doggone
Purr-fect, Encore Staffing Services,
E-Z Way Cleaners & Formal Wear,
FindMeOnTheWeb.Biz, Hoffman Kelly
Plumbing & Heating, Merrimack Valley
YMCA, Moksha Spa & Wellness Center,
NMTW Community Credit Union, Ray's
Auto Service, Wyndham Andover Hotel,
the Chamber and more...

Where else can you make 100+ business
contacts simply by walking in the door
while enjoying great food, beverages and
prizes?

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM



APPLETON · WAY

WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

July/Julio 8 - October/Octubre 28
NEW TIME NUESTRO HORARIO 8:00am - 2:00pm

AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



Rumbo



We accept WIC,
Food Stamps, Credit/Debit

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoaliton.org



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens*—LULAC (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities*—HACU (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza*—NCLR (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.

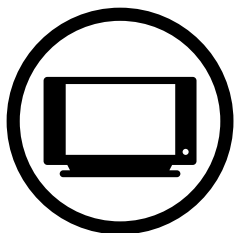




Nos une la distancia.

Acércate a lo que quieres por un bajo precio.

Hay cosas que nos unen.



Video Digital Económico de Comcast



Servicio de Internet Económico de Comcast®



Digital Voice de Comcast Local con More™

Obtén los 3 servicios por solo:

\$79⁸⁵ al mes cuando te suscribes a los tres servicios

Agrega el servicio de Canales Selecto de Comcast por sólo \$8.95 al mes y podrás disfrutar de la mejor programación en español.



1-800-COMCAST
Comcast.com



No disponible en todas las áreas y se limita a clientes residenciales que satisfagan los criterios de elegibilidad que apliquen. Oferta limitada al Digital Economy Cable, Internet con 1.0 Mbps y Digital Voice de Comcast con More™, y se requiere la suscripción a los tres servicios. Precio sujeto a cambio. Cable Digital y servicio de Internet limitado a una sola toma. Servicio sujeto a las condiciones y términos estándares de Comcast. Precio no incluye cargos de equipo e instalación, impuestos, tasas de franquicia, Tarifa Reguladora de Recuperación ni otros cargos aplicables (por ejemplo, llamadas de larga distancia o cargo por llamada). Se aplica un cargo de activación de \$29.95 para Digital Voice de Comcast con More™. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de servicios de otra categoría. Se requiere suscripción al Servicio Básico para recibir servicios de otro nivel. Se requiere un convertidor digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. No toda la programación está disponible en todas las zonas. **Servicio de Internet:** Muchos factores afectan la velocidad. Las velocidades reales varían y no están garantizadas. **Digital Voice de Comcast Local con More™:** Precio se aplica únicamente a llamadas marcadas directamente desde residencias a lugares cubiertos por el plan. No hay una conexión de larga distancia por separado disponible. El servicio Digital Voice de Comcast (incluyendo el 911 y los servicios de emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz prolongado. Se requiere EMTA (\$3.00 al mes de Comcast). No siempre se puede mantener el número de teléfono existente. Precios sujetos a cambios. Llámenos para restricciones y detalles completos o visite www.comcast.com. ©2009 Comcast. Todos los derechos reservados.